DOCUMENT RESUME

ED 182 976 FL 009 853

AUTHOR Klaar, R. M.
TITLE French Dictionaries. Series: Specialised Bibliographies.
INSTITUTION Centre for Information on Language Teaching, London (England).
PUB DATE 76
NOTE 73p.
AVAILABLE FROM Centre for Information on Language Teaching and Research, 20 Carlton House Terrace, London SW1Y 5AP, England

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; Childrens Books; *Dictionaries; *English; Etymology; *French; Media Selection; Phonetics; Resource Materials; *Second Language Learning
IDENTIFIERS Belgian French; *Bilingual Materials; Canadian French; Proper Nominals; Slang; Swiss French

ABSTRACT

This is a list of French monolingual, French-English and English-French dictionaries available in December 1975. Dictionaries of etymology, phonetics, place names, proper names, and slang are included, as well as dictionaries for children and dictionaries of Belgian, Canadian, and Swiss French. Most other specialized dictionaries, encyclopedias, and dictionaries less than ten centimeters in height are excluded. A note on selecting the correct dictionary for one's needs is included. (Author/JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED182976

Series: Specialised Bibliographies

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
CILT
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

French Dictionaries

Published by the
Centre for Information on Language Teaching and Research
20 Carlton House Terrace
London SW1Y 5AP

© Centre for Information on Language Teaching and Research, 1976

ISBN 0 903466 11 2
Printed by Premier Copying Service Ltd.
26 Osborn Street, London E1

Compiled by Dr RM Klaar

Compiled 1975
Published 1976
Corrected reprint 1977

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Contents

	Page
Introduction	3
Specialised dictionaries—a note on selection	6
Part 1: French-English and English-French dictionaries	8
Part 2: Monolingual dictionaries	30
Title index	68
Author index	71

Introduction

This is a list of French monolingual, French-English and English-French dictionaries available in December 1975. Other French bilingual dictionaries and multilingual dictionaries are excluded (with one exception, i.e. PRADEZ). Dictionaries on specialist subjects are excluded (but see 'Specialised dictionaries—a note on selection', page 6) as are encyclopaedias proper, although some encyclopaedic dictionaries are included. Altogether the following types are excluded:

Classified vocabulary lists (with the exception of the Duden and Thesaurus-type dictionaries)
Cross-word dictionaries
Dictionaries of regional French (in France)
Dictionaries smaller than 10 cm in height
Encyclopaedias
Frequency dictionaries
Historical dictionaries (with the exception of HATZFELD)
Multilingual dictionaries
Reversing dictionaries
Rhyming dictionaries
Scientific, technical and other specialist dictionaries

Included are dictionaries of:

Etymology
Phonetics
Place names
Proper names
Slang

Dictionaries for children, and on Belgian, Canadian and Swiss French are also included.

The dictionaries are arranged into two separate lists, 1) French-English and English-French 2) French monolingual; each list is separately numbered, with the numbers of the monolingual section preceded by M, e.g. M1, M2. The two indexes cover both sections together.

If the publisher has a London address London is omitted from the imprint.

The size of the dictionaries is given in centimetres for the height only; the width is only mentioned (after the height), where the book is of unusual proportions.

To shorten the text, the following abbreviations have been used in the annotations:

abbr. = abbreviated, abbreviation
adj. = adjective
adv. = adverb
alphab. = alphabet, -ical, -ically
Amer. = American, Americanisms
approx. = approximate(-ly)
arch. = archaic
Austral. = Australian

Belg. = Belgian
bk(s) = book(s)
Brit. = British

Can. = Canadian
caps = capital letters
chem. = chemical, chemistry
contemp. = contemporary

def. = definition
der. = derivative
diagr. = diagram
dict. = dictionary
div. = division

E. = English
econ. = economics
edn. = edition
encycl. = encyclopaedia, encyclopaedic
enl. = enlarged
esp. = especially
etym. = etymological, etymology
Europ. = European
expl. = explanation, explanatory

F. = French

G. = German
gen. = general, -ly
geog. = geographical, geography
gram. = grammar, grammatical

hist. = historical, history

idiom. = idiomatic
illus. = illustrated, illustration(s)
indiv. = individual
introd. = introduction
IPA = International Phonetic Association
irreg. = irregular

l.c. = lower case
lang. = language
ling. = linguistic linguistics

mod. = modern
morphol. = morphology

n.p. = no pagination

obs. = obsolete
orig. = original, -ly

phon. = phonetic, phonetics
polit. = political politics
pref. = preface
pron. = pronunciation
psychol. = psychological, psychology
pt(s) = part(s)
publ. = publication, published

ref. = reference
reg. = regular
rev. and enl. = revised and enlarged

sc. = scientific(-ally)
sect. = section
separ. = separate(-ly), separated separation
sociol. = sociology
spec. = special(-ly)
subj. = subject
suppl. = supplement

tech. = technical(-ly), technics
temp. = temporary
trans. = translated, translation
typ. = typography

vb(s) = verbs
vocab. = vocabulary
vol. = volume

wd(s) = word(s)

Where possible the following sequence has been used in the description of the characteristics of each dictionary (especially of the general ones):

headwords and derivatives, number of
word-division
stress
liaison
phonetic transcription
parts of speech
inflection
specialist registers and stylistic levels
etymology
explanations (in which language)
Belgian, Canadian and Swiss French
proper names
lay-out and typography

Where some of the above items are not mentioned in the annotation it must be assumed that the dictionary does not deal with them.

Specialised dictionaries—a note on selection

A good standard *general* dictionary is a useful source of information on technical terminology, and it is advisable to acquire specialised dictionaries *in addition* to rather than instead of a general dictionary.

Specialised dictionaries in different fields, both monolingual and bilingual, are very numerous, and they vary widely in their degree of specialisation and in their reliability; no such dictionaries are listed in this bibliography, but other published bibliographies can be consulted:

CENTRE DE RECHERCHE ET D'ÉTUDE POUR LA DIFFUSION DU FRANÇAIS (CREDIF) *Éléments de bibliographie internationale pour l'analyse et l'enseignement des langues de spécialité* Didier, Paris, 1971. 138pp.

MEYNON, Emil, *compiler*
Bibliography of mono- and multilingual dictionaries and glossaries of technical terms used in geography as well as in related natural and social sciences Steiner, Wiesbaden, 1974. xx, 248pp.

RECHENBACH, Charles W. and Eugene R Garnett, *compilers*
A bibliography of scientific, technical, and specialised dictionaries: polyglott, bilingual, unilingual Catholic University of America Press, Washington, DC, 1969. x, 158pp.

SAUR, Klaus Gerhard, *compiler*
Technik und Wirtschaft in fremden Sprachen: internationale Bibliographie der Fachwörterbücher 2 vols. Verlag Dokumentation, München-Pullach, 1966-67.

UNESCO
Bibliography of interlingual scientific and technical dictionaries 5th edn. Unesco, Paris, 1969. 250pp.

The Translation Department of Aslib (3 Belgrave Square, London SW1X 8PL) is able to answer enquiries (from its members): it holds information on dictionaries available in particular subject areas, for most languages, and can indicate where copies are held in Britain.

Before choosing a dictionary it is advisable to see a copy and to evaluate its usefulness as thoroughly as possible: primarily by using it with some individual texts of the kind for which it is required; also by comparing individual entries with those in other dictionaries (at different points in the alphabet), and so on.

Dictionaries can be obtained on short-term loan by member libraries from the British Library Lending Division. Some public, special and national libraries have large reference collections of specialised dictionaries. These can be traced through the ASLIB Directory and other directories of libraries. Major collections are held e.g. at:

British Library. Science Reference Library (Holborn and Bayswater Branches), London.
St. Pancras Library, Borough of Camden, London.
Scientific and Technical Library and Information Service, Manchester.
Westminster City Libraries. Central Reference Library, London.

Users who are able to consult these or other collections are recommended to do so in order to acquaint themselves with a range of dictionaries in their particular field, before deciding which to purchase.

Any organisation that has a representative in the Technical Translation Group of Aslib may be able to obtain advice on choice of dictionaries in a special subject from the Group.

Good dictionary reviews can be helpful; reviews appear in *The Incorporated Linguist* (Institute of Linguists) and in the *Bulletin* of Aslib Technical Translation Group. (This Bulletin included a paper on 'Objective assessment of specialised dictionaries (analysis and method)', by B Scharf, in vol. 18 no. 1, Spring 1972.)

The 'right' dictionary may be expensive, though price is not a guide to quality. Moreover, for any one field it may be necessary to acquire more than one dictionary, especially if translation from English into the foreign language is required, as well as from the foreign language into English (the two halves of a bilingual dictionary are not always equally reliable). Money spent on an unsatisfactory reference tool is no investment; it is therefore wise to select dictionaries on the basis of their coverage and reliability and to justify the necessary expenditure on these grounds.

Bantam
see
STEINER, Roger (entry 36)

1. **BIBLIOGRAPHISCHES INSTITUT, Mannheim, and Librairie Marcel Didier**
Duden français: dictionnaire en images; edité par la Rédaction du Bibliographisches Institut, Mannheim, et la Librairie Marcel Didier, Paris. 2nd edn., rev. Bibliographisches Institut, Duden-Verlag, Mannheim, etc., n.d. 672, F.128, E.128pp. illus. 19.5 cm. First publ. 1962.

368, chiefly black and white, mostly full-page picture plates with keys. The material world is classified in 15 major categories, each of which is broken down into a series of indiv. topics and activities. 25,000 concrete wds, described graphically in the pictures and marked there with numbers, are referred to in the keys by the same numbers. F. and E. alphab. indexes, giving after each wd. the number of the picture plate in bold type, and the number the wd. has both in the picture and in the key.

Editors' note (p.4); introd. (p.5); table of contents giving titles of plates with their pagination, and categories under which they are grouped (pp. 6-9); dict. proper: pictures and keys (pp. 10-671); guide to the bk. with abbrs used (p. 672); F. index, A-Z, with F. introd. and list of abbrs used (including specialist registers) (pp. F1-F128); E. index, A-Z, with E. introd. and list of abbrs used (including specialist registers) (pp. E1-E128).

Cassell
see
Beyond the dictionary in French, by Michael Levieux and Eleanor Levieux (entry 22)
Cassell's compact French-English, English-French dictionary, by J H Douglas and others (entry 5)
Cassell's new French-English, English-French dictionary, by Denis Girard and others (entry 11)

2. **CHAFFURIN, Louis**
Larousse de poche: français-anglais, anglais-français (Cover title: *Larousse de poche: dictionnaire bilingue: français-anglais, English-French)* Rev. and brought up-to-date by Jean Mergault. Larousse, Paris, 1973, 522pp. 16.5 cm. (Livre de Poche) Reprint of 1968 edn.

A handy dict. in 2 columns with large print and entries which, in spite of their conciseness (many of 1 line only), give stress (for both langs. in each pt), phon. transcription (often even for target lang.), pts of speech, gender,

and specialist registers and stylistic levels (though there is no list explaining the abbrs used). No examples but a few collocations.

F.-E. dict., A-Z (pp. 1-256); essentials of F. gram. including list of irreg. vbs (pp. 257-84); F. currency, weights and measures (p. 265); E.-F. dict., A-Z (pp. 287-512); essentials of E. gram., including list of irreg. vbs (pp. 513-20); E. currency, weights and measures (p. 521). Expls in target lang.

3. **CHEVALLEY, Abel, and Marguerite Chevalley**

The concise Oxford French-English dictionary Clarendon Press, Oxford, 1970. xx, 908pp. illus. maps. 19 cm. Reprint (with corrections) of 1935 edn. First publ. 1934.

This dict. corresponds to pt. 1 of the 1-vol. edn. of *The concise Oxford French dictionary* by Abel Chevalley and others, q.v.

4. **CHEVALLEY, Abel, and others**

The concise Oxford French dictionary. Part 1. French-English; compiled by Abel Chevalley and Marguerite Chevalley. xx, 906pp. illus. maps. Reprint (with corrections) of 1935 edn. First publ. 1934.
Part 2. English-French: an aid to the speaking and writing of French, specially adapted for English-speaking users; by G W F R Goodridge. vi, 296pp. Reprint (with corrections) of 1942 edn. First publ. 1940. Clarendon Press, Oxford, 1966. 19 cm.

A 1-vol. edn. of which the 2 pts have also been publ. separ., q.v.

Pt. 1 (F. dict.)
Nearly 40,000 wds, proper names (printed in separ. list) and sc. terms of daily life included. Where no satisfactory E. equivalents available, expls or defs given in E.; phon. transcription according to the Passy-Michaelis system, adopted by IPA but slightly simplified. At the foot of each pair of pages a key to the pron.; pts of speech, inflection; specialist registers and stylistic levels; etym. Introd. (pp. iii-xiii); irreg. vbs (pp. xiv-xix); weights and measures (pp. xvii-xix); principal abbrs used (p. xx); F.-E. dict., A-Z (pp. 1-883); F.-E. proper names, A-Z (pp. 885-95); 7 line drawings with wd. lists to explain some tech. terms (pp. 897-906); maps of Paris and France (pp. 907-08).

Pt. 2 (E.-F. suppl.)
Designed solely for the convenience of E.-speaking users, omitting many wds and expls needed only by F.-speaking readers of E. Liaison, pts of speech, gender of F. wds, specialist registers and stylistic levels; where a wd. can have more than 1 meaning this is given first in E. in brackets, followed by the F. trans. and separ. from the other meaning and trans. by a semi-colon. Abbrs used (p. vi); E.-F. dict., A-Z (pp. 1-291); E.-F. proper names, A-Z (pp. 292-95).

In both pts a spec. danger-signal (◆) is used to warn against 'false friends'.

Collins
see
RUDLER, Gustave, and others (entry 34)

5. **DOUGLAS, J H, and others**

Cassell's compact French-English, English-French dictionary, Cassell, 1968. xiv, 658pp. 18 cm. (First publ. 1904 as *Cassell's French-English, English-French compact dictionary*)

An entirely new edn., based on *Cassell's new French-English, English-French dictionary*, rev. in 1962 by Denis Girard (q.v.); designed for school use. Stress, phon. transcription (IPA), pts of speech, inflection, specialist registers and stylistic levels. Expls in lang. into which trans. Can. usage. Countries and some other proper names included. Key to pron. (pp. xii-xiii); list of abbrs used (p. xiv); dict. proper, A-Z (pp. 1-635); list of F. vbs (pp. 636-51), list of E. vbs (pp. 652-58).

6. **DUBOIS, Marguerite-Marie, and others**

Dictionnaire français-anglais de locutions et expressions verbales (Cover title: *Dictionnaire de locutions*) Larousse, Paris, 1973. x, 388pp. 20.5 cm.

This dict. differs from the usual ones by listing not isolated wds, but combinations of wds, colloquialisms and idiom. expressions only. These are, however, not arranged in classified order, but in 1 alphab. sequence. The place of the entry wd. in the alphab. is determined through the 1st noun after the vb. (e.g. 'abomination' for 'avoir en abomination'); where there is no noun after the vb., the 1st adj. (e.g. 'absent' for 'être porté absent'), the next vb. or 1st adv. after the vb. is chosen.

The other novelty of this dict. is the key wd. (printed in caps) after each entry wd. (in bold print); these key wds define the particular area of meaning (e.g. aversion, intelligence, school etc., altogether, e.g., 60 numbered areas under the entry wd. 'esprit'). The key wd. is separ. from the entry wd. by a black lozenge, and followed by the F. collocations with its E. trans. (the latter in italics). When an entry wd. is followed by more than 1 key wd. etc. this is each time preceded by a black lozenge. Stylistic levels given after the F. collocation. There are refs from wds not used as entry wds to the entry wd. chosen, e.g. 'Être un artiste en herbe' is listed under 'artiste', with ref. from 'herbe' to 'artiste'.

The expl. pref. is in F. and E. parallel texts (pp. v-ix); short list of abbrs used (p. ix); dict. proper, A-Z (pp. 1-387).

7. **DUBOIS, Marguerite-Marie, and others**
Dictionnaire moderne français-anglais, anglais-français Larousse, Paris, 1974. xvi, 768pp; xvi, 752pp. illus. 20 cm. (Collection Jupiter). First publ. 1960.

The introd. (Users' guide) in each pt. is given in parallel texts in F. and E. A spec. feature of this dict. is a number of F. and E. wd.-lists in the text under their appropriate headwords. These wd.-lists group together the essential vocab. of a specialised subj., e.g. 'Medicine', or wds of a similar kind, as e.g. 'Foreign wds'. There is an index to these wd.-lists together with the index to the black and white illus. (with F. and E. wd.-lists), which deal with the vocab. of sc. and tech. subjs.

Stress for E. wds (in pt. 2 only); phon. transcription (IPA); pts of speech with gender and plurals; specialist registers and stylistic levels; N.B.s at end of entry in lang. into which trans. Amer. E.; some proper names.

Clear lay-out and print, with frequent short expl. terms (in brackets) in lang. of entry wd, following the trans. Different meanings seper. by the sign II. If a wd has a great variety of meanings, these are numbered and a table with these numbered refs summarising the meanings is inserted at the beginning of the entry. There are cross-refs linking the main synonyms and figures referring from vbs to the appropriate place in the gram. sects.

Pt. 1
Users' guide (pp. iii-v); lists of abbrs and labels (p. vi); the essentials of F. gram. (pp. vii-xii); F. sounds (pp. xiii-xiv); F. alphab. and separ. of syllables (p. xiv); F. currency, weights and measures (p. xv); F. index of wd.-lists in text and illus. in both pts (p. xvi); F.-E. dict., A-Z (pp. 1-768).

Pt. 2
Users' guide (pp. iii-v); lists of abbrs and labels (p. vi); the essentials of E. gram. (pp. vii-xii); Amer. spelling (p. xii); E. sounds (pp. xiii-xiv); E. alphab. and separ. of syllables (p. xiv); E. and Amer. currency, weights and measures (p. xv); E. index to wd.-lists in text and illus. in both pts (p. xvi). E.-F. dict., A-Z (pp. 1-752).

Duden
see
BIBLIOGRAPHISCHES INSTITUT. Mannheim (entry 1)

Everyman's
see
VINAY, Jean-Paul (entry 37)

8. **FONTENEAU, Marthe, and others**
Mon dictionnaire français-anglais, anglais-français en couleurs; illus. by S-E Bagge. Larousse, Paris, 1969. (ii), 60; (ii), 60; VIII pp. 29cm.

A dict. for school children of 8 plus; about 1,700 entries in each pt.; when looking up an entry both pts should be consulted, as the 2 pts complement each other in their examples. Considering that most bilingual dicts contain 2 completely unrelated pts, this feature is spec. welcome.

Each entry wd. in bold letters, is followed by IPA phon. transcription which is followed by a colon introducing the trans. No gram. rules are given but irreg. plurals are stated and irreg. vbs refer by number to the entry in the table of vbs at the end of the pt. Most entries carry 1 or more examples in the source lang. with trans. Where there are basic differences in the construction of each lang. a coloured diamond-shaped sign draws attention to this fact.

Each pt. also contains a number of entry wds (26 in the F.-E. pt. and 28 in the E.-F.) which serve as headwords for vocab. lists, comprising altogether about 700-800 wds in each lang. e.g.: *bébé* followed by 15 F. related expressions with their trans.; *army* followed by 25 related E. wds with trans. None of these headwords of vocab. lists turns up in its trans. as a headword in the other pt., so that the dict. within its 2 pts contains 54 *different* vocabs. altogether. Lists of these headwords in each pt. are given with their trans. and pagination on p. VII for easy ref.

Many proverbs and proverbial phrases are printed on the margins in each pt. (from the bottom upwards); no trans. given. A great number of colour illus. within the text, more to amuse the children, than of educational value.

The pagination in the F.-E. pt. is printed in blue, in the E.-F. pt. in red; pp. I-VIII are in black print.

F.-E. pt.: foreword in F. (p. (ii)); F.-E. dict. proper (pp. 1-60).
E.-F. pt.: foreword in E. (p. (iii)); E.-F. dict. proper (pp. 1-60). E. and F. sounds (IPA) (p. I); abbrs used (p. I); F. vbs (pp. II-V); E. irreg. vbs (p. VI); list of chief E. contractions (p. VII); list of vocab. tables in pt. 1 and pt. 2 with their pagination (p. VII); lists of geog. terms (nouns and their adjs) (p. VIII).

See also entry 9 for E. edn.

9. **FONTENEAU, Martha, and others**
My Larousse English-French, French-English dictionary in colour
Illus. by S-E Bagge. Hamlyn, 1973. (ii), 60; (ii) 60; VIIIpp. 29.5 cm.

A reprint of the authors' 1969 edn. of *Mon dictionnaire français-anglais, anglais-français en couleurs* (publ. by Larousse, see entry 8) with the E.-F. pt. first, followed by the F.-E. pt. and pp. I-VIII.

10. **FORBES, Patricia, and Margaret Ladésert**

Harrap's new pocket French and English dictionary: French-English, English-French in one volume; abridged by Patricia Forbes and Margaret Ladésert from *Harrap's new shorter French and English dictionary.* Harrap, 1973. 525pp. 18.5 cm. Reprint of rev. and enl. 1969 edn. First publ. 1951, compiled by R P Jago.

Though smaller in format and with shorter entries than *Harrap's Concise* (see R P Jago) this new pocket dict., with approx. the same number of headwords (45,000), has several advantages. Not only has the vocab. been brought up-to-date, including many Can., Amer. and Austral. terms, but it adds phon. transcription to all F. wds in pt. 1, and stress and phon. transcription to all E. wds in pt. 2. It attempts to include all principal wds in current use in E. and F. Rare and obs. terms have been omitted. E. spelling is used, but Amer. spelling is referred to in the pref.

Phon. transcription (IPA); pts of speech and inflection (refs from F. irreg. vbs in dict. to the gram. notes); specialist registers and stylistic levels; proper names not included in main dict. but in separ. lists; different meanings separ. from each other by letters and figures.

Pref. in E. (pp. 3-4), in F. (pp. 5-6); abbrs used (pp. 7-8).

Pt. 1, F.-E. Gram. notes (in E.), including F. irreg. vbs (pp. 9-13); pron., with IPA table of phon. transcription (p. 14); dict. proper, A-Z (pp. 15-224).

Pt. 2, E.-F. Gram. notes (in F.), including E. irreg. vbs (pp. 225-57); pron., with IPA table of phon. transcription (p. 228); dict. proper, A-Z (pp. 229-514).

Appendices, texts in F. and E., (pp. 515-25); geogr. names, F.-E. (pp. 516-18); E.-F. (pp. 519-21); prop. names, F.-E. (p. 522), E.-F. (p. 523); weights and measures (p. 524); E. and Amer. coinage (p. 525).

This dict. is supposed to suffice up to GCE 'O' level.

Gasc's
see
Gasc's concise dictionary of the French and English languages, by Joseph Marks (entry 27)
Gasc's concise French dictionary (cover title), by Joseph Marks (entry 27)
Gasc's gem French dictionary (cover title), by Joseph Marks (entry 28)
Gasc's little gem dictionary of the French and English languages, by Joseph Marks (entry 28)
Gasc's little gem French dictionary (cover title), by Joseph Marks (entry 28)

11. **GIRARD, Denis, and others**

Cassell's new French-English, English-French dictionary 8th edn. Completely rev. by Denis Girard. . . Cassell, 1968. xvi, 762; ii, 655pp; bibliog. 21.5 cm. First publ. 1920 as *Cassell's French-English, English-French dictionary*

Many changes in this edn. to bring the dict. up-to-date. Obs. wds—unless indispensable for reading the most important writers of the 17th and 18th centuries—omitted; many new wds, including colloquial and slang, inserted; many more examples.

Stress; phon. transcription; pts of speech; inflection; specialist registers and stylistic levels; expls in E.; Can.F. included in both sections, Amer.E. in E.-F. section, proper names. Clear lay-out and print.

Contents (p. v.); bibliog. (p. vi); pref. (pp. vii-viii); pref. on Canadianisms (p. ix); advice to the reader, E. and F. parallel texts (pp. x-xiii); key to pron. (pp. xiv-xv); list of abbrs used (p. xvi); F.-E. dict., A-Z (pp. 1-762); E.-F. dict., A-Z (pp. 1-635); conversion tables for weights and measures (pp. 636-37); tables of F. and E. irreg. vbs (pp. 638-51); tables of common F. and common E. abbrs (pp. 652-55).

A thumb-index edn. and a half-leather, thumb-index edn. also available.

12. **GOODRIDGE, G W F R**

A practical English-French dictionary for English-speaking countries Clarendon Press, Oxford, 1963. vi, 296pp. 18 cm. Reprint (with corrections) of 1942 edn. First publ. 1940.

This dict. corresponds to pt. 2 of *The concise Oxford French dictionary* by Abel Chevalley and others. q.v.

Harrap
see
A first French dictionary (French-English, English-French). . ., by Colin Henstock (entry 13)
Harrap's concise French and English dictionary. . ., by R P Jago (entry 15)
Harrap's English-French dictionary of slang and colloquialisms, by Georgette A Marks and Charles B Johnson (entry 26)
Harrap's French-English dictionary of slang and colloquialisms, by Joseph Marks (entry 29)
Harrap's new pocket French and English dictionary. . ., by Patricia Forbes and Margaret Ledésert (entry 10)
Harrap's new shorter French and English dictionary, by J E Mansion and others (entry 24)
Harrap's new standard French and English dictionary, by J E Mansion and others (entry 25)
Harrap's standard French and English dictionary. Part 2: English-French. . ., by J E Mansion (entry 23)

13. **HENSTOCK, Colin**

A first French dictionary (French-English, English-French); based on 'le français fondamental' (Cover title: *A first French dictionary*) Harrap, 1972, (x), 133pp. 23.5 cm.

Intended for upper junior, middle and lower secondary schools, to bridge the gap between pictorial wd-bks and dicts for adults. About 2,500 headwords in each pt, including *Le français fondamental 1er degré*, with some wds of the *2e degré* and a few other wds.

Gender given for F. in both pts and irreg. plural and feminine forms for F. as source lang. Pts of speech (in italics in brackets) given for source lang. in each pt. Aspirated *h* is marked by an asterisk. Good lay-out (2 columns) and very clear print in 2 colours, with entry wds of source lang., and their collocations, phrases or expls in red, and trans. in black.

E. and F. lists of abbrs used (p. (vii)); pref. in E. and F. (p. (ix)); F.-E. dict. A-Z (pp. 1-66); E.-F. dict. A-Z (pp. 67-133).

14. *Hugo pocket dictionary French: French-English, English-French* Completely rev. edn. Hugo's Language Books, 1973. xiv, 620pp. 11 cm.

Over 22,000 entries, most of which dealt with in 1 line only. Wds with the same root are often omitted in the F.-E. sect. Stress on E. wds in 2nd sect.; phon. (Hugo's own 'imitated pronunciation' system); pts of speech, gender; specialist registers and stylistic levels; introd. expls, tables and lists in F. and E.

The imitated pron. (pp. vi-vii); list of abbrs used (pp. viii-ix); weights and measures (pp. x-xi); list of geog. names (pp. xii-xiii); F.-E. dict. (pp. 1-351); E.-F. dict. (pp. 353-620).

15. **JAGO, R P**

Harrap's concise French and English dictionary: French-English, English-French in one volume; abridged by R P Jago from *Harrap's standard French and English dictionary.* Harrap, 1973. viii, 804pp. 19.5 cm. Reprint of 1949 edn.

This abridged version (in 1 vol.), intended for school and home use, is based on *Harrap's Standard* and *Shorter* dicts (see J E Mansion). More than half of the headwords of the *Shorter* had to be omitted, as well as many of the illustrative examples (here printed in italics, not in bold letters).

45,000 headwords; phon. transcription (IPA) only for a few difficult wds; pts of speech and inflection; specialist registers and stylistic levels; some proper names. Different meanings separ. from each other by figures and letters.

Pref. (p. v); list of phon. symbols (p. vi); abbrs used (pp. vii-viii); pt. 1 of dict. proper, F.-E. (pp. 1-315); pt 2, E.-F. (pp. 317-804). There are no tables for irreg. vbs, but some details are given under the infinitive and there are refs from irreg. forms to the infinitive (e.g. from *ai* to *aller*).

16. **KETTRIDGE, J O**

French for English idioms and figurative phrases with many quotations from French authors (Cover title: *Kettridge's French for English idioms*) Routledge & Kegan Paul, 1969. viii, 278pp. 22 cm. Reprint of 1940 edn.

The E.-F. counterpart of the author's *French idioms and figurative phrases. . .* (q.v.). This E.-F. dict. lists E. wds alphab. in bold type, each followed by 1 or more E. figurative phrases or idioms with their F. equivalents; there are many F. quotations, chiefly from Molière, La Fontaine and Rabelais (with authors always given), with each new phrase using the entry wd. starting a new paragraph. Linguistic levels given.

Pref. (p. v); abbrs and signs used and list of authors quoted (p. vi); dict. proper, A-Z (pp. 1-278).

17. **KETTRIDGE, J O**

French idioms and figurative phrases with many quotations (Cover title: *Kettridge's French idioms and figurative phrases*) 2nd edn., rev. Routledge & Kegan Paul, 1970. vi, 248pp. 22 cm. Reprint of 1949 edn. First publ. 1939.

The F.-E. counterpart of the author's *French for English idioms and figurative phrases. . .* (q.v.). It lists F. wds alphab. in bold type and gives one or more F. figurative phrases or idioms after each entry wd. together with their E. equivalents. Many E. quotations, esp. from Shakespeare, given with authors. Only *figurative* and *literally* mentioned as stylistic levels. Printed in 2 columns with each phrase using the entry wd. starting a new paragraph.

Pref. (p.v.); abbrs and signs used, and list of authors quoted (p. vi); dict. proper, A-Z (pp. 1-248).

18. **KIRK-GREENE, C W E**

A first book of French idioms: for sixth form, university and private study Blackwell, Oxford, 1973. xvi, 64pp. 21.5 cm.

This is a list of 338 alphab. arranged F. key-wds, numbered and printed in bold type to the left of the page with a F. idiom. phrase and its trans.

(in italics) to the right. Each idiom is followed by a F. sentence using the phrase, with its E. trans., e.g.

17 Faire bande à part
bande *To keep to oneself*
Nous ne sommes pas bons copains—Il aime plûtot faire bande à part.
We are not very friendly—he's rather a 'loner'.

As in this entry the trans. of the example often differs from the preceding trans. of the idiom itself, a means which may be of help for the real understanding of the idiom. phrase.

The author, who wants his list of idioms to be useful for speaking, reading and writing F., has deliberately only given a small selection, leaving out the slangier phrases.

Pref. (p. v); index to the idioms, by numbers (pp. vii-xi); list of key-wds, by numbers (pp. xiii-xv); dict. proper, A-Z (pp. 1-64).

18. KIRK-GREENE, C W E

Les mots-amis et les faux-amis Methuen Educational, 1968. 127pp. 18 cm.

Designed to enlarge the vocab. of the advanced student of F. 2 separ., alphab. arranged pts.

Les mots-amis lists F. wds which have, in addition to the meaning gen. expected or known by the English-speaker, 1 or more other meanings, e.g.:

assistance f. 1. assistance, help

11. audience, congregation, spectators

In the above entry the 2nd meaning is followed by the example:

toute l'assistance applaudit:
all those watching applauded

Slang not included, but many popular or idiom. expressions (marked by an asterisk), e.g.

ange m. 1. angel

être aux anges°: to be in one's seventh heaven, to feel very happy

Les faux-amis gives a number of F. wds which could easily be misunderstood by E.-speaking persons, owing to their similarity to E. wds with different meanings, e.g.

fox m.° fox-terrier

ignorer to be unaware, not to know

quand à son nom, on l'ignore toujours: as for his name, it is still not known

Many entry wds in this sect. refer to *Les mots-amis*, i.e. in most cases where the wd. has also the expected meaning, e.g. *hôtel*.

Foreword (pp. 6-7); les mots-amis, A-Z, (pp. 9-97); les faux-amis, A-Z, (pp. 100-27).

Langenscheidt
see also
Langenscheidt's standard dictionary of the French and English languages, by Kenneth Urwin (entry 36)

20. LANGENSCHEIDT EDITORIAL STAFF

Langenscheidt's shorter French dictionary: French-English, English-French Hodder & Stoughton, 1970. 638pp. 15.5 cm.

More than 38,000 entries, with collocations. Stress on F. wds. in F.-E. sect.; phon. (IPA); pts of speech, gender; vbs in text refer to tables of vbs; specialist registers and stylistic levels; expls in E., expl. notes in text in E. italics; Amer. terms.

List of symbols (p. 7); abbrs used (pp. 8-9); the symbols of the IPA (pp. 10-11); numerals, including ordinals and fractions (pp. 12-13); F.-E. dict., A-Z (pp. 15-324); E.-F. dict., A-Z (pp. 325-603); F. proper names (pp. 605-11); common F. abbrs (pp. 613-17); E. geog. names (p. 619); common Brit. and Amer. abbrs (p. 620); F. weights and measures (p. 621); conjugation of F. vbs (pp. 623-38).

21. *Langenscheidt's universal dictionary: French-English, English-French*
Hodder & Stoughton, 1967. 463pp. 10.5 cm.

A pocket dict., intended for students and travellers, with approx. 30,000 specialist registers and stylistic levels. Abbrs used (pp. 6-7); key to F. and E. pron. (pp. 7-8); F.-E. dict., A-Z (pp. 9-237); E.-F. dict., A-Z (pp. 239-457); numbers (pp. 458-59); continents, Europ. countries and their capitals (pp. 460); F. abbrs (pp. 461-62); E. and Amer. abbrs (pp. 462-63).

Larousse
see
Dictionnaire de locutions (cover title), by Marguerite-Marie Dubois and others (entry 6)
Dictionnaire français-anglais de locutions et expressions verbales, by Marguerite-Marie Dubois and others (entry 6)
Dictionnaire français-anglais: English-French dictionary by Jean Mergault. (Collection Apollo) (entry 30)
Dictionnaire français-anglais; English-French dictionary by Jean Mergault. (Collection Mars) (entry 31)
Dictionnaire moderne français-anglais, anglais-français by Marguerite-Marie Dubois and others. (Collection Jupiter) (entry 7)
Français-anglais, English-French by Jean Mergault. (Interprète Larousse) (entry 32)
Français-anglais: English-French (cover title), by Jean Mergault. (Collection Apollo) (entry 30)
Larousse de poche: dictionnaire bilingue: français-anglais, English-French (cover title), by Louis Chaffurin. (Livre de Poche) (entry 2)
Larousse de poche: français-anglais, anglais-français, by Louis Chaffurin, (Livre de Poche) (entry 2)
Larousse français-anglais, English-French (cover title), by Jean Mergault. (Collection Mars) (entry 31)
Mon dictionnaire français-anglais, anglais-français en couleurs, by Marthe Fonteneau and others (entry 8)
My Larousse English-French, French-English dictionary in colour, by Marthe Fonteneau and others (entry 9)

22. **LEVIEUX, Michel, and Eleanor Levieux**

Beyond the dictionary in French Cassell, 1967. 156pp. 18.5 cm.

The main pt. of the dict. is an alphab. arranged list of common (and some uncommon) wds of every-day F. with F. examples and E. trans. and/or expls; the purpose being to help the E. student of F. to avoid some common pitfalls of trans. A good example:

plomb (m.) 'An electric fuse'; but *quand le plomb a sauté*, 'when the fuse has blown', you do not call *le plombier!* He is 'the plumber'; and it's *l'électricien* you want.

Gender of F. wds given. Some slang and vulgar terms included.

The *Special* vocabularies which follow the main dict. are short lists of F. wds and phrases (see below) with their E. trans. and expls and sometimes accompanied by E. texts with F. examples. Gender of F. wds always given.

The E.-F. index at the end of the bk. lists F. wds (alphab. order) followed by 1 or more E. wds which may not always be the trans. of the F. wd, but which should lead the user to the appropriate entry or entries in the main pt. of the dict., for full information.

Introd., (pp. 7-9); pron., (pp. 11-14); miscellaneous notes, (pp. 15-17); all texts in E. Dict. proper, F.-E. (pp. 19-114); Spec. vocabs. (pp. 115-44); containing the following sections: banking, false friends, courtesy, franglais, genders, telling the time, numbers, informal F., housing, household, post office, entertainment, telephone, cars. E.-F. cross-ref. index, (pp. 145-56) (see above).

23. MANSION, J E

Harrap's standard French and English dictionary. Part 2. English-French; with supplement (1962); compiled by R P L Ledésert.
Harrap, 1971. xii, 1488, 51pp. bibliog. 26.5 cm. Reprint of corrected 1948 edn. First publ. 1934.

This 1-vol. pt. 2 of the old edn. will be superseded in 1978 by 2 vols of *part 2* of *Harrap's new standard French and English dictionary* (see J E Mansion and others). Owing to the richness of the E. lang. this E.-F. pt. of the old edn. is over 50 per cent larger than was the old F.-E. pt. Printed in 2 columns with additional use of indentions under headwords for hyphenated wds and compound vbs, and further indentions for verbal nouns ending in-ing.

About 90,000 headwords: phon. transcription (according to *Shorter Oxford English dictionary*); pts of speech and inflection; specialist registers and stylistic levels; different meanings separ. by figures and letters; expls in E. and F.; proper names.

Pref. (p. v); bibliog. (p. vii); pron. (p. viii); phon. symbols (p. ix); abbrs used (pp. x-xii); E.-F. dict., A-Z (pp. 1-1483); list of common E. abbrs (pp. 1484-88). No table of irreg. vbs, but details of conjugations given under infinitive.

In suppl.: pref. (pp. 5-6); phon. (p. 7); phon. symbols (p. 8); E.-F. dict., A-Z (pp. 9-49); list of common E. abbrs (pp. 50-51).

24. MANSION, J E, and others

Harrap's new shorter French and English dictionary 2 vols. Harrap, 1974. 24 cm. Reprint with corrections and additions of the rev. and enl. edn. of 1967. First publ. 1940-1944. *Part 1: French-English* xvipp. + separ. pagination for each letter of the alphab. (ca. 640pp) + 3pp. *Part 2: English-French:* xvipp. + separ. pagination for each letter of the alphab. (ca. 850pp) + 5pp.

This is a completely rev. and enl. edn. of J E Mansion's *Harrap's shorter French and English dictionary* which had numerous reprints up to 1966.

The *new shorter* contains about 22,000 more headwords than the orig., altogether about 41,000 in pt. 1 and 56,000 in pt. 2. Obs. terms have been omitted. F.-Can. and many more Amer. terms as well as tech. and sc. terms have been added. Though Brit. spelling is used, alternative Amer. spelling is given in the E.-F. pt. and also referred to by gen. rules in the pref.

Stress for E. wds in pt. 2; phon. transcription (IPA); pts of speech and inflection; principle pts of irreg. vbs given under infinitive; specialist registers and stylistic levels. Expls in E. and F.; some proper names.

Pt. 1, F.-E.
Pref. in E. (pp. iii-v); pref. in F. (pp. v-vii); abbrs used (pp. viii-xi); pron., E. and F. parallel texts (pp. xiv-xv); phon. symbols, IPA (p. xvi); F.-E. dict. (with separ. pagination for each letter); common F. abbrs (pp. 1-5 at end of vol.).

Pt. 2, E.-F.
Pref. in E. (pp. iii-v); pref. in F. (pp. v-vii); abbrs used (pp. viii-xi); pron., E. and F. parallel texts (pp. xiv-xv); phon. symbols, IPA (p. xvi); E.-F. dict. (with separ. pagination for each letter); common E. abbrs (pp. 1-5 at end of vol.).

This dict. is also available in a complete 1-vol. edn.; with and without a thumb-index.

25. MANSION, J E, and others

Harrap's new standard French and English dictionary, by J E Mansion, rev. and edited by R P L Ledésert and Margaret Ledésert. Harrap, 1972. 28.5 cm. First publ. 1934. *Part 1: French-English Volume 1: A-I*, xxx + 567pp. bibliog; *volume 2: J-Z*, x + 546pp. (Each letter with separate pagination). *Part 2: English-French*, also in 2 vols, to be publ. 1978; until then the old 1-vol. edn. of pt. 2 of Mansion's *Harrap's standard French and English dictionary* (q.v.) will be available.

A completely rev. and greatly enl. new edn. (now printed in 3 columns per page) of the leading F.-E. dict. The vocab. consists not only of the spoken and written mod. F. (including colloquialisms, slang, 'franglais', and all branches of mod. tech. and sc.) but also of obs. literary, tech. and sc. wds and expressions.

Phon. transcription (IPA); pts of speech and inflection; specialist registers and stylistic levels; different meanings clearly separ. by figures and letters; all examples printed in bold letters; expls in E.; Can., Swiss and Belg. wds included; few proper names.

Vol. 1
Pref. (in E. and F.) (pp. v-xiv); dealing—inter alia—with the difference of Amer. and E. spelling, and giving a list of the main dicts consulted; pref. to the 1934 edn. and its suppls (pp. xv-xvii, xxii-xxiii); plan of dict. for the orig. edn. (pp. xviii-xix); bibliog. (pp. xx-xxi); pron. (text in E. and F.) (pp. xxiv-xxv); phon. symbols (p. xxvi); list of abbrs used (pp. xxvii-xxix); F.-E. dict., A-J (with separ. pagination for each letter).

Vol. 2
Pron. (text in E. and F.) (pp. v-vi); pron. symbols (p. vii); list of abbrs. used (pp. viii-x); F.-E. dict. J-Z (with separ. pagination for each letter). The last 10 pages of the vol. give a list of common F. abbrs.

No table of conjugations, but details given under infinitives.

28. **MARKS, Georgette A. and Charles B Johnson**

Harrap's English-French dictionary of slang and colloquialisms Harrap, 1975. 299pp. 23.5 cm.

Devised along the same lines as *Harrap's French-English dictionary of slang and colloquialisms*, by Joseph Marks (q.v.). This E.-F. dict., however, attempts in pt. 1, in spite of the admitted difficulties, to classify the entry wds and phrases into the following categories:

F: = familiar; colloquial

P: = popular; slang

V: = vulgar

VV: = very vulgar; 'taboo';

Also phon. transcription is added (IPA).

Generic terms occurring in the F. trans. in the main dict. are marked by an asterisk and listed alph. in the 2nd pt., the *Répertoire alphabétique de synonymes argotiques et populaires* (corresponding with entry 29).

Foreword in E. (pp. 5-8); foreword in F. (pp. 9-12); abbrs used (pp. 13-14); pron., IPA symbols (text in E. and F.) (pp. 15-18); dict. proper, A-Z (pp. 19-277); répertoire alphabétique de synonymes argotiques et populaires (pp. 278-99).

27. **MARKS, Joseph**

Gasc's concise dictionary of the French and English languages: new edition with an enlarged supplement and revised introduction (Cover title: *Gasc's concise French dictionary*) Bell, 1967. xl, S-122, 32 yellow, 941pp. 18cm. Reprint of 1938 edn. First publ. 1901.

An old standard dict. for school use, brought up-to-date. In spite of clear lay-out and print for the single entries, this dict. has the very great disadvantage that often several sects have to be consulted for a single expression. There are not only 2 separ. alphab. suppls of new wds (only the 1st suppl. is referred to by key wds at the bottom of the pages in the main dict.), but collocations and idiom. uses have also to be looked up in the separ. sects 'Verb-construction' and 'Adjective-construction'. Even for proper names several lists have to be consulted.

Pts of speech; inflection; specialist registers and stylistic levels; expls in E. F. irreg. vbs (pp. vii-xiv); F. vb-construction (pp. xv-xxx); F. adj.-construction (pp. xxxi-xxxiv); peculiarities of F. pron. (p. xxxv); F. and E. weights and measures (pp. xxxvi-xxxvii); suppl. of new wds: F.-E. (pp. S-1–S-70); proper names of persons and animals (p. S-71); geog. proper names (pp. S-71–S-72); F. abbrs(p. S-72). E.-F. (pp. S-73–S-121); proper names of persons and animals (p. S-122); geog. proper names (p. S-122); additional suppl.: F.-E. (yellow pp. 17-32); index to the abbrs used (pp. 1-2); plan of wk (p. 2); observations on points of gram. etc. (pp. 3-6); F.-E. main dict., A-Z (pp. 7-424); proper names of persons and animals (pp. 425-29); geog. proper names (pp. 430-33); F. abbrs (p. 434); E.-F. main dict. A-Z (pp. 435-933); proper names of persons and animals (pp. 934-37); geog. proper names (pp. 938-41).

28. **MARKS, Joseph**

Gasc's little gem dictionary of the French and English languages (Cover titles: *Gasc's gem French dictionary* and *Gasc's little gem French dictionary*) new edn. with an enl. suppl. Bell, 1969. iv, S-36, 279pp. 16 x 8 cm. Reprint of 1941 edn. First publ. 1911.

An oddly shaped pocket dict. printed in 2 small columns, with most entries on 1 line only. All nouns identical in F. and E. omitted in the F.-E. sect.; also regularly formed advs. In the E.-F. sect. vbs built in F. by the ending -er from a noun given are omitted, also adjs starting with the E. prefix 'un-' (translated by 'non').

No examples; stress only for E. wds in E.-F. sect.; some pts of speech, gender; specialist registers and stylistic levels.

Abbrs. used (p. S-1); suppl. of new wds: F.-E. (pp. S-1–S-12); E.-F. (pp. S-13–S-34); *pt. 1:* F. abbrs (n.p.); F.-E. dict. proper, A-Z (pp. 1-114); *pt. 2:* E. abbrs (p. 116); E.-F. dict. proper, A-Z (pp. 117-279).

28. MARKS, Joseph

Harrap's French-English dictionary of slang and colloquialisms; rev. and completed by Georgette A Marks and Albert J Farmer. Harrap, 1970. 255pp. 23.5 cm.

Though not claiming to be exhaustive, this dict. is intended not only for the specialist, but to serve as a suppl. to ordinary F.-E. dicts. by providing the mod. popular wds and phrases—including argot—and slang. No wd. is considered as taboo, and all terms, both in F. and in E., are given in full. Only tech. terms associated with spec. trade or callings are omitted. No attempt has been made to distinguish between colloquial, familiar, popular, vulgar or slang. (See, however, E.-F. dict., entry 26).

To save space and to avoid repetition, generic terms given in the E. trans. are marked with an asterisk and listed alphab. in a 2nd pt., a monolingual E. dict., entitled *Table of English slang synonyms;* each of these generic terms (in bold type) is followed here by a number of related expressions, e.g.: whilst the main dict. has an entry

pen(n)é, *adj;* penniless*.

the monolingual dict. has under its entry penniless 16 lines of E. related expressions as e.g. beanless, . . . broke, . . . down and out . . . etc.

Printed in 2 columns; pt. 1: entry wds in bold type; pt. of speech, gender, specialist registers and stylistic levels; Amer.; some expls. in E., in italics between brackets; completely different meanings separ. from each other by numbers.

Foreword in E. (pp. 5-6); foreword in F. (pp. 7-8); abbrs used (p. 9); dict. proper, A-Z (pp. 11-233); table of E. slang synonyms, A-Z (pp. 235-55). (See entry 26 for E.-F. pt.).

30. MERGAULT, Jean

Dictionnaire français-anglais; English-French dictionary (Cover title: *Français-anglais, English-French*) Larousse, Paris, 1973. xxxii, 424pp. XXXII green, xxiv, 415pp. illus. 15 cm. (Collection Apollo). Reprint of 1971 edn.

A reprint, in smaller format and print, of the author's dict. with the same title in the 'Collection Mars' (see entry 31).

The only other difference is the section of illus. inserted between the 2 pts, which here consists of 32 green pages of sc. and tech. black drawings with their vocab.

31. **MERGAULT, Jean**

Dictionnaire français-anglais, English-French dictionary (Cover title: *Larousse français-anglais, English-French*) Larousse, Paris, 1974. xxxii, 424pp. 16 colour plates (n.p.), xxiv, 415pp. illus. 20.5 cm. (Collection Mars). Reprint of 1971 edn.

This dict. aims to provide the mod. spoken and written vocab. of the daily lang., including the common sc. and tech. terms, argot, slang and Amer.; arch. or too literary wds are excluded. Print and lay-out—e.g. the use of a tilde instead of the repetition of a wd. or pt. of wd.—help to provide space for the inclusion of the largest possible number of wds. Homonyms are separ. from each other by Roman figures, different shades of meanings—explained after the trans. by bracketed expls in the source lang.—are separ. by the sign ||.

Stress for E. wds in 2nd pt. only; phon. transcription for source lang. (IPA); pts of speech and inflections; specialist registers and stylistic levels; large print and excellent lay-out which makes it possible for the publishers to print an identical dict. (though with different illus.) in smaller format and print in their series 'Apollo Collection' (see entry 30).

Dictionnaire français-anglais
Pref. in F. (p. v); expl. introd. in F. (pp. vi-viii); list of phon. symbols (IPA) (p. ix); abbrs with F. and E. expls for specialist registers and stylistic levels, used in both pts of dict. (pp. x-xi); pron. of common F. endings (pp. xii-xiii); other F. abbrs used in dict. (p. xiv); elements of F. gram. (text in E.) (pp. xv-xxxii). Dict. F.-E. (pp. 1-422); E., Amer. and Can. currency, weights and measures (p. 423-24).

The inset of 16 colour plates (n.p.) deals with the F. and E. vocab. of sc. and tech. subjects.

English-French dictionary
E. abbrs used (p. ii); phon. symbols (IPA), and Amer. spelling (p. iii); pron. of common E. endings (p. iv); elements of E. gram. (text in F.) (pp. v-xxi); F. currency, weights and measures (pp. xxii-xxiii). Dict. E.-F. (pp. 1-405); common E. and Amer. abbrs (p. 406-11); common F. abbrs (pp. 411-15).

32. **MERGAULT, Jean**

Français-anglais, English-French Larousse, Paris, 1964. (iv), 163pp. maps. 17.5 cm. (Interprète Larousse).

This pocket dict., devised for the student or tourist staying abroad, tries to combine the advantages of a small alphab. arranged gen. dict. with those of a booklet of wd-lists on spec. subjs; these spec. wd-lists are here called *chart-situations*, altogether 95, and appear under a suitable

headword, e.g. *maladies*, placed appropriately in the gen. alphab. order of the dict.; this headword e.g. is then followed by a list of single diseases. The groups of wds are furthermore linked up with related group headings into a wider concept by means of the *Methodical list of charts* (at the beginning of the bk.), e.g. *maladies* is subsumed together with *corps humain, médecine* and *pharmacie* under *santé*, giving the trans. and pagination of the terms and leading thus the user of the dict. to a wide vocab. of health quoted in 4 places only, whilst in an ordinary dict. these terms would be spread out all over the alphab. Most of these chart-situations are situated in the F.-E. pt., whilst the E.-F. pt. only contains the following charts: abbrs (common E.), Amers, 'false friends', phon. (F.), weights and measures.

Phon. for difficult wds of target lang. only; sometimes pts of speech, gender of F. wds in E.-F. section; specialist registers (though no table of abbrs used given); Amers. All chart-situations with their headwords printed on grey background to make them stand out; all entry wds in bold letters, with following expl. wds in ordinary print within square brackets, followed often by collocations or examples in italics (with their trans. in ordinary print).

Map of France (pp. (ii)-(iii)); map of Great Britain and Ireland (p. (iv)); methodical list of charts (pp. 2-3); pref. in F. (p. 4); F.-E. dict., A-Z (pp. 5-106); pref. in E. (p. 109); E.-F. dict., A-Z (pp. 110-60); map of London (p. 161); map of Paris (pp. 162-63).

Oxford
see
The concise Oxford French dictionary. . ., by Abel Chevalley and others (entry 4)
The concise Oxford French-English dictionary, by Abel Chevalley and Marguerite Chevalley (entry 3)
A practical English-French dictionary for English-speaking countries, by G W F R Goodridge (entry 12)

33. PRADEZ, Elisabeth

Dictionnaire des galliciames les plus usités, expliqués brièvement, illustrés par des exemples et accompagnés de leurs équivalents anglais et allemands (Cover title: *Dictionnaire des galliciames expliqués brièvement. . .*) Payot, Paris, 1965. ixpp. pp.2-368. 18.5 cm. First publ. 1951 by Payot.

A dict. of more than 2,000 current F. idiom. expressions, to benefit esp. teachers and students of F., though also useful to the francophone writer and journalist and the F. student of G. or E. The arrangement is in alphab. sequence with none of the galliciams entered in inversion under a catch wd, but starting the idiom. phrase with its 1st wd, whether this is an article, a vb, a preposition or anything else. Each entry is spread out on 2 pages, with 3 columns on the even, and 2 on the odd page.

The 1st column on the even page brings the F. idiom. phrase in bold type, followed by a corresponding G. expression (in Gothic type), with an E. idiom. phrase (in italics) in the 3rd column. The 1st column on the corresponding odd page gives expln or defs in simple F. terms, and the last column an example of the use of the idiom in a full F. sentence.

An example of a full entry in the 5 columns:

1) GALLICISME: **En vouloir à** (in bold letters)

2) DEUTSCH: **Einen Groll haben gegen** (in Gothic letters)

3) ENGLISH: ***To bear a grudge against*** (in italics)

4) EXPLICATION: Expr. signifiant: **garder rancune à quelqu'un**

5) EXEMPLE: On ***en veut*** d'ordinaire à ceux que l'on a refusé d'obliger.

Though some abbrs are used in the expl. column (e.g. 'Expr. pop. 'or 'Expr. syn. de') there is no list giving the full meanings of the abbrs.

Pref. in F. (pp. v-vii); pref. in G. (pp. vii-viii); pref. in E. (pp. viii-ix); dict. proper, A-Y (pp. 2-387); errata (p. 388). This list of errata should not be overlooked, though, unfortunately, there are also a number of further printing errors in the bk.

34. **RUDLER, Gustave, and others**

Collins contemporary French dictionary: French-English, anglais-français Rev. edn. Collins, 1969. x, 502pp. 18.5 cm. First publ. as *Collins French gem dictionary* in 1952.

The bilingual dicts in this series are supposed to meet the needs of 6th formers and undergraduates. Different shades of meanings are given in the trans., but owing to the conciseness of the dict. (many entries have 1 line only) there are no examples.

Phon. transcription (IPA); pts of speech and irreg. inflections; specialist registers and stylistic levels. Some Amer. and F. West-African terms. Expls in E. Very few proper names (countries and Christian names only). Print and lay-out satisfactory.

Introd. (p. vi); abbrs used (pp. vi-vii); E. and F. numerals (pp. vii-viii); pron. explained in E. and F., and phon. alphab. (pp. ix-x); dict. F.-E. (pp. 1-237). E.-F. (pp. 238-478); F. measures, weights and money (p. 479); notes on F. gram. including list of F. irreg. vbs (pp. 480-89); E. measures, weights and money (pp. 489-90); E. strong and irreg. vbs (pp. 490-93); E. common abbrs (pp. 493-96); F. common abbrs (pp. 496-502).

35. STEINER, Roger

The Bantam new college French and English dictionary: dictionnaire anglais et français Bantam, New York, 1972. xiv, 342, 375pp. 17.5 cm. (The Bantam New College Dictionary Series).

A handy Amer.-F. dict., including many recent sc., tech. and slang expressions. Short entries, many 1 line only. Amer. spelling, Brit. wds as source lang. only.

Some wd. div. for F. wds in pt. 1; stress for E. wds in pt. 2; phon. transcription; pts of speech and inflection; specialist registers and stylistic levels; expls in E.; Can.F. and Brit.E.; a few geog. proper names and some common abbrs (e.g. c.-à-d. = c'est à dire, f.o.b. = free on board) in dict. at their appropriate place in alphab; printed in 2 columns with clear lay-out using bold type for headwords, the following entry wds and collocations; square brackets for phon. transcription and italics for expl. E. wds (in round brackets) before the trans. Different pts of speech separ. from each other by parallel lines = II, different shades of meanings or collocations by semicolons.

Expl. pref. in E. and F. parallel texts (pp. vii-xi); labels and gram. abbrs for both pts (pp. xii-xiii).

Pt. 1, F.-E.
F. pron., text in E. (pp. 3-5); F. reg. vbs (p. 6); irreg. F. vbs (pp. 7-19); gram. tables, subdivided into paragraphs to which entries in the dict. refer (pp. 21-30); dict. proper, A-Z (pp. 31-342).

Pt. 2: E.-F.
E. pron., text in F., using adapted IPA transcription (pp. 3-7); dict. proper, A-Z (pp. 9-375).

36. URWIN, Kenneth

Langenscheidt's standard dictionary of the French and English languages. First part: French-English; second part: English-French Hodder & Stoughton, 1968. 1216pp. 18.5 cm. (Langenscheidt's Standard Dictionaries)

Intended for the learner of F. who will greatly welcome the inclusion of irreg. forms of nouns, adjs, comparatives, advs and vbs as separ. entries in their appropriate places in the alphab.

Primarily the common, every-day lang., but many gen. sc. and tech. terms and many neologisms included.

70,000 headwords; stress, phon. transcription (IPA), pts of speech, inflection, specialist registers and stylistic levels; expls in target lang.; Amer.; separ. lists of proper names with trans, and/or expl. Pleasant lay-out and typography.

Pt. 1, F.-E.
Contents (p. 4); pref. in E. (p. 5); pref. in F. (p. 6); directions for the use of the dict., E. and F. parallel texts (pp. 7-8); symbols and abbrs used, E. and F. parallel texts (pp. 9-11); the phon. symbols of the IPA, text in E. (pp. 12-13); dict. proper, A-Z (pp. 15-527); proper names with pron., trans. and/or E. expl. (pp. 529-43); common F. abbrs, with F. expls and E. equivalents (pp. 545-51); F. numbers (pp. 553-54); F. weights and measures (pp. 555-56); table of F. vbs, with numbers to which the entries in the dict. refer (pp. 556-84).

Pt. 2, E.-F.
Contents (p. 586); pref. in E. (p. 587); pref. in F. (p. 588); directions for the use of the dict., E. and F. parallel texts (pp. 589-90); symbols and abbrs used, E. and F. parallel texts (pp. 591-93); the phon. symbols of the IPA, text in F. (pp. 595-97); spelling of Amer. E., text in F. (p. 598); pron. of Amer. E., text in F. (p. 599); dict. proper, A-Z (pp. 601-1184); proper names with pron., trans. and/or expl. in F. (pp. 1185-97); common Brit. and Amer. abbrs with E. expls and F. equivalents (pp. 1198-208); E. numbers (pp. 1209-10); Brit. and Amer. weights and measures (pp. 1211-12); conjugation of E. vbs (no link-up through numbers with dict. proper) (pp. 1213-16).

37. **VINAY, Jean-Paul, and others**

Everyman's French-English dictionary with special reference to Canada. . .
Dent, 1962. xxvi, 862pp. 19.5 cm.

This dict., prepared (by the Lexicographic Research Centre of the University of Montreal) for the gen. public and school and university use, excludes arch. and obs. wds and expressions; it aims at presenting the lang. as spoken and written today, with spec. ref. to Can.E. and F. An outstanding feature is the great number of examples enabling any user to find the right trans. where a wd. has more than one meaning.

Stress; phon. transcription of source lang., pts of speech; inflection; specialist registers and stylistic levels; expl. texts and notes in E., with the exception of the text of *Explication des symboles*, and the *Tableau des symboles phonétiques anglais*. Clear lay-out through use of italics, punctuation and spec. signs.

Introd. (pp. vii-viii); E. spelling (p. ix); E. abbrs (p. x); expl. of symbols (pp. xi-xii); notes on the use of the F.-E. sect. (pp. xii-xiii); table of F. vbs (pp. xiii-xxii); phon. transcription of F. (pp. xxii-xxiii); F. abbrs (p. xxiv); explication des symboles (pp. xxv-xxvi); F.-E. dict., A-Z (pp. 1-390); E.-F. dict., A-Z (pp. 391-862). Tableau des symboles phonétiques anglais (fly leaf and inside of end cover).

M1. AUGÉ, Paul, and others

Petit dictionnaire français Larousse, Paris, 1968. 768pp. illus. maps. 15 cm. Reprint of 1968 edn.

Considering the size of this dict., the examples (in italics) which frequently follow the defs in order to explain the terms and their use in full, are a spec. feature. Tech. terms and other specialist vocab. explained by black-and-white pictures in the text. Phon. for wds of foreign origin etc.; pts of speech; inflection; specialist registers and stylistic levels.

Abbrs used (p. 2); dict. proper, A-Z (pp. 3-689), with table of F. legal measures (pp. 398-99); gram. summary (pp. 690-705); main solecisms and barbarisms (pp. 706-08); proper names, A-Z, with 5 maps (pp. 709-68).

M2. BAILLY, René

Dictionnaire des synonymes de la langue française (Cover title: *Dictionnaire des synonymes*) Larousse, Paris, 1966. xiv, 626pp. 19.5 cm. Reprint of 1947 edn.

As the author explains in his introd. this dict. of synonymes has chiefly been compiled to be used by writers and journalists, translators, secretaries and students, to enable them to find *le mot juste* to express their ideas in the best possible way. The different categories of synonymes are enumerated in this introd. (as e.g. synonyms coming from the same root, those from different roots etc, and even *les faux synonyms* (as métis and créole); all the 10 types of synonyms are included in the dict.

Printed in 2 columns; all entry wds, headwords and synonyms, in bold letters, with the latter in smaller type. Naturally the dict. contains a big number of refs, as all synonyms are always explained only in 1 group entry, with refs to this from the entries of the single wds at their appropriate places in the alphab.

The headword of each group is followed by an expl. giving the gen. meaning of the terms in the group, followed by the single synonyms, each of which is explained with regard to its different shade of meaning and connotation. These expls are followed, where necessary, by examples (in italics). Historical changes of meanings are ignored and current meanings (20th century) only included. Special registers and stylistic levels; with some etym. expls.

Pref., by Michel de Toro (pp. v-viii); introd., by René Bailly (pp. ix-xii); abbrs used (p. xiii); dict. proper, A-Z, (pp. 1-626).

M3. BAR, Elvire D

Dictionnaire des synonymes Garnier, Paris, 1968. vi, 395pp. 17.5 cm.

A handy booklet of about 15,000 entries that are of 2 distinct types. Those which give the def. after the entry wd. followed by 1 or more synonyms (see I below), and those where the entry wd. is another entry wd's synonym (see II) and simply refers to a main entry under which the full information is given, e.g.:

I. A main entry — **Affaire**, *n.f.*—Acte de commerce.—ENTREPRISE, MARCHÉ, TRANSACTION.

followed by 2 additional entries for different meanings:

Affaire, *n.f.* v. BATAILLE.

Affaire, *n.f.* v. DUEL.

II. If we look up in their appropriate places in the alphabet the synonyms given in the first entry we find that these entries simply refer to the main entry, i.e.

Entreprise, *n.f.* v. AFFAIRE.

Marché, *n.m.* v. AFFAIRE.

Transaction, *n.f.* v. AFFAIRE.

If we want to know more about the other meanings of **Affaire** we have to look up the main entry wds **Bataille**, and **Duel** which are each followed by a definition, with a number of synonyms after **Bataille** and AFFAIRE after **Duel**.

Pts of speech, specialist registers and stylistic levels, but no list of abbrs used.

Clear layout (2 columns per page) and print with entry wds in bold type, pts of speech in italics, definitions between hyphens, and synonyms in caps. Also the entry wds referred to are in caps, but follow v. (= voir = vide), not a hyphen. See above examples.

Pref. (pp. v-vi); dict. proper, A-Z (pp. 1-394).

M4. BÉLISLE, Louis-Alexandre

Dictionnaire général de la langue française au Canada: 54,582 articles—3,065 illustrations—1,408 pages Belisle, Québec, 1957, (xviii), 1390pp. illus bibliog. 26 cm. First publ. 1944.

A dict. of the common contemp. F. lang. in Canada. The F. vocab. as used in France has been based on Beaujean's short edn. of Emile Littré's dict. of 1874 (revised up to 1963, but now out of print), brought up to date by the author from modern dicts by Larousse etc. The Can. wds and expressions listed (clearly marked by a spec. sign) are based on the 1930 edn. of the *Glossaire du parler français au Canada* (q.v.), also brought up to date.

Pts. of speech; specialist registers and stylistic levels; some etym., stress and pron.

Clear lay-out in 2 columns—though rather small print—with entry wds in bold type. Each entry consisting of one paragraph (some quite long) with asterisks preceding each different meaning. Black and white drawings in text, adjacent to entries; one colour plate.

Pref. (pp. v-viii); introd. (pp. ix-xiv); abbrs and signs used (p. xvi); main authors quoted (no works) (p. xvi); biblig. (p. xvi); dict. proper, A-Z (pp. 1-1390).

MS. BÉNAC, Henri

Dictionnaire des synonymes conforme au Dictionnaire de l'Académie Française (Cover title: *Dictionnaire des synonymes*) Hachette, Paris, 1967. 1026pp. 20.5 cm. Reprint of 1956 edn.

Printed in 2 columns per page, with 2 types of entries:
1) those entry wds (in bold type) which only refer to 1 or more headwords, where the full information can be found, e.g.:

Limpide: 1 → Transparent. 2→ Clair et Intelligible. 3 → Pur.

2) Headwords (in bold type) followed by an expl. and frequently also by an example (in italics), and groups of synonyms of related meanings; for each of these synonyms (in bold type) there is again an expl. and 1 or more examples. Authors given for quotations. A spec. danger signal, ≠, sometimes given as a warning against the use of a related term which is *not* a synonym. Refs to other headwords; specialist registers and stylistic levels.

Argot is excluded, but neologisms, slang, colloquial, vulgar, trivial, old-fashioned, and some tech. terms, as well as figurative expressions are included.

Pref. (pp. 7-10); list of authors quoted (pp. 11-13); abbrs used (pp. 14); dict. proper, A-Z (pp. 15-1026).

MS. BERGER, Lina, and Simonne Beudoin

Mon premier dictionnaire Casterman, Tournai (Belgium), 1969. 19pp. 25.5 cm (Collection Farandole) Reprint of 1956 edn.

A picture bk. for elementary-school children, giving a list of 95 alphab. arranged nouns in bold type; each wd. is accompanied by a colour picture and by 1 or 2 sentences using the wd. and explaining the picture.

Pleasant large print and satisfactory pictures and lay-out. But no child learning F. as a foreign lang. would be able to cope with the text without the help of a teacher.

M7. **BLOCH, Oscar, and Walther von Wartburg**

Dictionnaire étymologique de la langue française 5th edn., rev. and enlarged by Walther von Wartburg. Presses Universitaires de France, Paris, 1968. xxxvi, 683pp. 24.5 cm. First publ. 1932.

This etym. dict. of the common contemp. F. addresses itself to the non-specialist. Archaic wds are excluded, as well as highly specialised tech. terms, but many gen. sc. and tech. terms are included. The dict. concentrates on popular F., but ignores argot proper. Defs are not given, only for homonyms.

Not going back further than to the Latin etymons. Dates of origin given for all wds which turned up later than the common acceptance of Latin in Gaul. Further dates given for intensity of use and change of meaning. Entry wds are not introducing family of wds, but most wds are in their appropriate place in the alphabet—which makes the use of the dict. very easy. The headwords (in bold caps) are,however, often followed in the text by a few ders (also in bold type), and there are frequent refs to other wds.

Clear print and lay-out in 2 columns, with entry wds and ders in bold print and etymons in italics.

Pref. by A Meillet (pp. viii-xviii); introd. by O B (pp. xix-xxvi); foreword to 2nd edn. by W v. W (pp. xxvii-xxx); to 3rd edn. by W v. W (pp. xxxi-xxxiii); to 4th edn. by W v. W (p. xxxiii); to 5th edn. by W v. W (p. xxxiv); abbrs used (p. xxxv); note on the pron. of foreign letters (p. xxxvi); dict proper, A-Z (pp. 1-682).

M8. **BONNARD, Henri, and others**

A dictionary of modern French usage 2nd edn. Oliver & Boyd, Edinburgh, 1973. viii, 412pp. 19 cm. First publ. in Germany in 1970.

A very useful F. monolingual dict. (in spite of the E. title), intended for the advanced learner and teacher of F. as a foreign lang. The dict. deals systematically neither with semantics nor with gram., but wants to help the student to avoid mistakes by presenting the wds within likely phrases or collocations. Where a wd. has just more than 1 meaning without presenting any difficulties in its collocations it is omitted. The vocab. included is based on the commonly spoken F. of Larousse's *Dictionnaire français contemporain* (see entry M18), though many literary phrases and even quotations are included; stylistic levels and some specialist registers.

Each entry wd. (in bold letters) is followed by the symbol for pt. of speech, with gender for nouns, and sometimes by an example; each of the following constructions, printed in italics and starting a new line, is always followed by an example. The simple and most frequent constructions precede the more complicated and rarer ones. Sometimes a gram. note is added, introduced by a black dot.

There is also an appendix dealing with those points of gram. where constructional errors are often made. Not a complete gram.

Pref. (pp. v-vi); abbrs and signs used (pp. vi-viii); dict. proper, A-Z (pp. 1-388); appendix (pp. 389-412).

Bordas
see
Dictionnaire Bordas: cahier de travaux dirigés, by R Jarnier and J Fournier (entry M37).
Dictionnaire Bordas: dictionnaire du français vivant, by Maurice Davau and others (entry M14)
Dictionnaire Bordas: travaux dirigés (cover title), by R Jarnier and J Fournier (entry M37)
Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes, by Roget Boussinot (entry M9)
Dictionnaire du français vivant (cover title), by Maurice Davau and others (entry M14)

M8. **BOUSSINOT, Roger**

Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes Bordas, Paris-Bruxelles-Montréal, 1973. 1032pp. 18.5 cm. (Collection Hippo)

Another of those Thesaurus-type dicts which try to help the writer etc. to find the 'right' wd. of the current popular F. vocab.

Printed in 3 columns it has groups of related wds, listed under a headword printed in bold caps. These wd. lists following the headwords consist of 2 pts. The 1st pt. lists the synonyms and analogues (the foreword, however, states that no real synonyms exist, as there is always a slight difference of meaning), followed by another group under the subheading ANTONYMES. Whilst the headwords are arranged alphab., neither of the 2 groups is in alphab. order.

There are refs among the analogues to other headwords in the dict. Also there are often numbered subdivisions for closely related groups of wds, the meaning of which differs from the other subdivisions. Many of the wds listed occur also as headwords in their appropriate places in the alphab.

No examples or expls are given for the single wds, but there are occasionally a few qualifying wds, and specialist registers and stylistic levels are given. There is no alphab. index.

Foreword (p. 5); abbrs used (p. 6).

M10. CAPUT, J. and J-P Caput

Dictionnaire des verbes français Larousse, Paris, 1969. xvi, 580pp. bibliog. 19.5 cm.

Arranged into 2 sects: 1) Dict. proper, listing alphab. all the vbs of the Larousse *Dictionnaire du français contemporain;* 2) Tables of conjugation. The 2 pts together provide for each vb. information on pron., conjugation, construction and some stylistic levels.

Pt. 1
Clear lay-out in 1 column lines, with entry wds in bold print, followed by phon. transcription, IPA, in square brackets, and sometimes by stylistic level, in round brackets; each entry then refers to the appropriate group in the conjugation tables in pt. 2, and states the required auxiliary /avoir/ or /être/, in bold type between oblique strokes; this 1st pt. of the entry ends by indicating that pt. of the vb. which remains unchanged in conjugation, e.g.

embourgeoiser [ɑ̃ burʒwaze] (fam.) Régul.1 /avoir/

Base: EMBOURGEOIS-

Each entry then continues by giving the possible constructions with direct object, indirect object, reflexive use, or multiple constructions with prepositions, frequently followed by examples in italics. Also agreements of the past participle given.

To the right of each page there is a column headed 'Modèle' giving for each entry 1 arabic figure in bold type which refers to the model vb. in the conjugation tables in the 2nd pt. of the bk.

Pt. 2
95 vbs are given in this sect., starting with the full conjugation of avoir and être, and groups I-III comprising the other 93 vbs, with laver, number 3, as the model vb. for group I, and salir, number 26, the model for group II. The full conjugation is given for most of the vbs on 2 entire pages, only a few refer to a preceding vb. indicating 1 or more changes only.

Pref. by R-L Wagner (pp. v-ix); introd. (pp. x-xii); bibliog. (pp. xiii-xiv); signs and abbrs used (p. xv); phon. transcription (p. xvi); dict. proper A-Z (pp. 1-448); conjugation tables (pp. 449-589).

M11. COLIN, Jean-Paul

Nouveau dictionnaire des difficultés du français Hachette-Tchou, 1970. (4), xiv, 859pp. bibliog. 21.5 x 10.5 cm. (Les Usuels)

Contains about 10,000 entry wds, chiefly based on *Le petit Robert* (see entry M53).

Up-to-date usage spec. considered but highly tech. terms excluded. In dealing with the difficulties of a wd. the following order has been adhered to: *pron., conjugation, orthography, form, gender, construction, usage* and *meaning*: these categories, printed in italics, follow most entry wds (printed in bold caps), introducing the expls; where there is more than 1 type of difficulty each is preceded by a rhombus. The expls are very often followed by examples (in italics); authors of quotations given.

Where there could be doubts about the correct pron., this is given in phon. transcription, IPA. Only very spec. points of conjugation are being dealt with in the dict. proper, but there is an appendix dealing extensively with the conjugation of vbs. The spelling mistakes spec. dealt with are e.g. those of double or single consonants, *accent grave* or *accent circonflexe*, and where to put a hyphen in wd. groups. The greatest number of expls refers to semantics. Many entry wds become headwords by dealing with a number of constructions in seper. paragraphs (e.g. ALLER, which heads 14 sub-entries from va-t'en to je m'en vais te le dire).

Foreword (pp. i-vii); bibliog. (pp. ix-xiii); phon. transcription, IPA (p. xiv); signs and abbrs used (p. 2); dict. proper, A-Z (pp. 3-799); appendix, dealing with conjugation and agreement of tenses (pp. 801-15); typographical dict., A-Z (pp. 817-57); containing inter alia proof correction signs (p. 820); lists of common abbrs (pp. 821-25) and an alphab. list of wds in which mistakes with accents are frequently made (pp. 825-27).

M12. DAUZAT, Albert, and others

Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France (Cover title: *Dictionnaire des noms de famille et prénoms de France*) 3rd edn. rev. and enl. by Marie-Thérèse Morlet. Larousse, Paris, 1968. xxvi, 627pp. bibliog. 19.5 cm. Reprint of 1951 edn.

Christian names and family names in 1 alphab. sequence, with indication of region, period of origin, etym.; diminutives, ders and variations given, with labels, as e.g. sobriquet, scholarly form, and numerous cross-refs.

Usual clear Larousse lay-out (2 columns) and print, with entry wds in bold type and variations etc. in same entry in smaller bold type; refs to proper names in other places in alphab. printed in capitals.

Introd. (pp. v-xxii); expls of some special terms used (p. xxiii); list of abbrs and signs used (p. xxiv); short bibliog. (p. xxv).

M13. DAUZAT, Albert, and others

Nouveau dictionnaire étymologique et historique (Cover title: *Nouveau dictionnaire étymologique*) Larousse, Paris, 1964. I, 805pp. bibliog. 19.5 cm.

This etym. dict. comprises the current F. vocab. as from the middle of the 19th century, omitting regional varieties and obs. wds. It is, however, also a hist. one and goes outside the scope of this bibliography, by not only giving the origins of the wds included, but by also following up their changes of meaning in the course of time since their 1st occurrence.

Though in the main arranged alphab., many of the headwords (in bold letters) are followed by ders and related wds (also in bold letters, though smaller type) which are not in strictly alphab. order. There are sometimes refs to their headwords from their correct places in the alphab.

Each entry wd., headword as well as related wds, is followed by the date of its 1st occurrence (exact year or century), its etym., its meaning, and often its change of meaning. Names of authors, though not their works, often stated.

Introd. (pp. v-xxvii); Latin and Greek components of F. wds (pp. xxviii-xli), starting with a list of Latin prefixes (pp. xxviii-xxix), followed by a list of Greek prefixes (pp. xxix-xxx), a list of other Greek components (suffixes included) (pp. xxx-xxxix); and a list of other Latin components (including suffixes) (pp. xxxix-xli); bibliog. (not listing authors quoted if well known, but offering an extensive list of ref. works) (pp. xlii-xlvii); abbrs used, including specialist registers and stylistic levels (pp. xlviii-xlix); dict. proper, A-Z (pp. 1-805).

M14. DAVAU, Maurice, and others

Dictionnaire Bordas: dictionnaire du français vivant (Cover title: *'Dictionnaire du français vivant'*) Harrap, 1973. xviii, 1342pp. 24.5 cm.

This dict., designed for the student of F., lists 39,000 headwords and 11,000 phrases. Obs. wds and wds very seldom used, very specialised sc. and tech. terms and obscene expressions are omitted. Proper names of places and persons are not included in the main dict. (see, however, pp. 1279-88), nor are Belg., Can. and Swiss expressions which are also given in separ. lists (see pp. 1303-10). Wds not always arranged in strictly alphab. order, as often grouped in families of wds (e.g. 'conférence' under headword 'conférer' or 'embêter' under 'bête'; in the latter case there is a ref. from 'embêter' at its proper place in the alphab.). Bold print of all entry wds (not only headwords) and vertical lines to the left of all families of wds ensure that every wd. can easily be found.

This dict. differs mainly from others by placing the examples (in italics) before the expls. Phon. description (IPA); etym., pts of speech and inflection; specialist registers and stylistic levels, synonyms; antonyms; warnings not to mix up with certain other wds.

Expl. pref. (pp. vii-xiv); phon. alphab. (p. xv); abbrs used (p. xvi); editor's remarks (p. xvii); dict. proper, A-Z (pp. 1-1277; the right hand margin of each odd page indicates by a white letter on a horizontal black ribbon the letter dealt with on the page).

Annexes: Lists of place names (towns, regions, countries) and their inhabitants, and of rivers and their adjs (pp. 1279-86); proper names of persons and their adjs (pp. 1287-88); list of homonyms (pp. 1289-96); list of paronyms (= terms with similar pron. or spelling which could easily be confounded, e.g. 'collision' and 'collusion') (pp. 1297-98); list of homographs which are not homophones, e.g. 'le président' and 'ils président' (p. 1299); the most important proverbs and their meanings (pp. 1300-02); Belg. wds and phrases (pp. 1303-06); Can. wds and phrases (pp. 1306-07); Swiss wds and phrases (pp. 1308-10); table of figures (p. 1311); tables of conjugations (the vbs. in the dict. refer to the appropriate number in the tables) (pp. 1312-38); table of contents (p. 1341).

A workbook has been devised to make the best use of the above dict. (*See* entry M37.)

M15. DELAS, Daniel, and Daniele Delas-Demon

Nouveau dictionnaire analogique Hachette-Tchou, Paris, 1971. (iv). XXIV, 611pp. bibliog. 21 x 10.5 cm. (Les Usuels)

Not only a dict. of near synonyms, but to help finding groups of related and associated wds of all kinds: a F. equivalent of Roget's Thesaurus, but arranged alphab., and not by categories, in main pt.

2 columns per page, with all entry wds, including headwords, in caps in bold type. Most of the entries are refs only, referring by arrow to one or more headwords (printed in italics). Also the headwords start similarly, e.g.

COULEUR ——→ *lumière, peinture*—but this is followed by a number of group headings, i.e.

Avoir une couleur, Classement des couleurs, Couleur changeante, Couleur de la peau, Les soins de beauté, Technique pour colorer, Le caractère des choses, and Couleurs symboliques, each of them introducing several lines of semantically related terms and expressions, altogether 1.5 columns.

The headwords (over 1,000 altogether) are also listed in table II, *Regroupement thématique des mots-centres*, subdivided into 9 main groups; the headword 'couleur' can for instance be found in category F, SCIENCES ET TECHNIQUES, under subheading COULEUR ET LUMIÈRE. Each group of headwords is listed alphab. under its group title.

Foreword (pp. i-IV); bibliog. (p. V); how to use the dict. (p. VI); subj. tables (pp. VII-XXIV), comprising: table I, classes of subjs with subdivisions (p. VII); table II, list of headwords grouped under the above categories (pp. VIII-XVII); table III, alphab. list of all headwords and their place in the categories in table II (pp. XVIII-XXIV); dict. proper, A-Z (pp. 1-611).

M16. *Dictionnaire français–français des mots rares et précieux* Seghers, Paris, 1965. 593pp. 18.5 cm.

An attempt to present in a middle-sized encycl. dict. (about 9,000 entries) rare wds which the gen. reader may now come across in everyday life and which could otherwise only be found either in a very large gen. or in a very specialised tech. dict. Also rare specialised meanings of wds which have in addition a well known other meaning are included (though the latter is not dealt with). Pts of speech and gender, specialist registers. Good print and clear lay-out; where wds have more than 1 meaning defs are separ. by a hyphen.

Foreword (pp. 5-6); dict. proper, A-Z (pp. 7-593).

M17. DOURNON, Jean-Yves

Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français . . Hachette, Paris, 1974. xx, 651pp. bibliog. 20.5 cm.

Approx. 38,000 entry wds printed in 2 columns, in bold type l.c.; pts of speech and stylistic levels given. The vocab. includes the wds of everyday speech, literary, professional, and some tech. terms and neologisms.

8,000 entries are preceded by a black dot, drawing attention to spec. difficulties, very often the use or non-use of an accent, e.g.

- **extrémisme** nm; **extrémiste** adj. et n.;
  extrémité nf. é et non **è* malgré
  extrême

The spelling which should be avoided is preceded by an asterisk.

Among the difficulties pointed out are the irregularities of conjugation as the doubling of consonants, change of accents etc.; the use of certain cases and prepositions with verbs, the use of caps or l.c. or the hyphen. Many foreign wds (Latin, E.) are included and explained. When examples are given, these are in italics.

This dict. not only helps to find the right spelling but also to choose the right wd. e.g.:

- **chaumière** nf. ⟪Maison à toit de chaume⟫ ; **chaumine** nf. ⟪Petite chaumière⟫ (vx).

or

- **chèque** nm. Préférer **chèque de voyage** à ⟪*traveller's check*⟫ .

The usefulness of this dict. is further enhanced by the appendix (see overleaf).

Introd. (pp. vii-viii); pref. (pp. ix-xi); lang. and typ. (pp. xiii-xiv); foreword (pp. xv-xvii); abbrs used (pp. xix-xx); dict. proper, A-Z (pp. 1-624); appendix (pp. 625-48); consisting of: symbols for proof correcting (pp. 626-27); compiling an index (p. 629); compiling a bibliog. (pp. 631-32); compiling a table of contents (pp. 633-34); how to start and end a letter (pp. 635-41); alphab. list of countries with their monetary units (including their symbols) (pp. 643-45); bibliog. (pp. 647-48); table of contents (p. 649).

M18. DUBOIS, Jean, and others

Dictionnaire du français contemporain Larousse, Paris, 1966. xxiv, 1226pp. 23.5 cm.

Approx. 25,000 headwords and ders, with numerous examples for each def., and synonyms and opposites; phon. transcription (IPA); pts of speech, with the irreg. vbs referring to the tables of conjugation; specialist registers and stylistic levels.

Phon. system explained (p. vi); abbrs used (p. vii); conjugation of vbs (pp. viii-xviii); suffixes and prefixes (pp. xix-xxii); dict. proper, A-Z (pp. 1-1222); list of proverbs (pp. 1223-24).

See also next entry.

M19. DUBOIS, Jean, and others

Larousse dictionnaire du français contemporain: édition pour l'enseignement du français (Cover title: *Dictionnaire du français contemporain*) Larousse, Paris, 1971. xxiv, 1224pp. 19.5 cm.

This dict. corresponds to the above *Dictionnaire du français contemporain* by the same authors (q.v.) with the following exceptions: 1) the difference in the title; 2) the smaller format and smaller print; 3) an additional table on p. xxiv, referring to the 90 ling. tables in the text; 4) the addition of the following booklet:

LAGANE, René, and others

Larousse dictionnaire du français contemporain: livret méthodologique Larousse, Paris, 1971. 48pp. 19 cm.

This booklet makes suggestions for the teacher, how to exploit in the classroom the contents of the dict. to the fullest.

M20. DUBOIS, Jean, and others

Lexis: dictionnaire de la langue française; direction de Jean Dubois. Larousse, Paris, 1975. lxxix, 1950pp. 26.5 cm.

A gen. dict. of contemp. F., but including arch. and literary terms. More than 70,000 items, set out in 2 columns (headwords in bold caps.). Within the articles the type is small but clear. A special feature is the grouping of ders and compounds (in bold type, l.c.) under 1 headword, e.g.

GRAND . . . grand-chose . . . grandement . . . grandet,-te . . . grandeur . . . grandiloquence . . . grandir . . . etc.

For the sub-entries the necessary cross-refs from their alphab. position in the dict. are provided. Terms with several senses, each with its own group of ders and compounds, appear as several seper. entries (homonyms): e.g.

1. **COMMANDER** [exercer son autorité]
2. **COMMANDER** [demander une marchandise]
3. **COMMANDER** [faire fonctionner un méchanisme]

Thus words are grouped according to sense rather than etym. Combining forms, prefixes and suffixes appear as headwords as well as within relevant main entries.

Phon. transcription (IPA) is provided for each headword (for ders and compounds only in cases of spec. difficulty). Gram. information (pt. of speech, gender) is followed by brief etymol. and the date at which the wd. (headword or der/compound) appeared in F. Stylistic level and field of knowledge are indicated by labels, as are regional terms. The gen. lang. of sc. and tech. is covered, modern specialisms having been included more readily than older ones (e.g. heraldry), though more recondite sc. terms are omitted. A number of Can., Belg., and Swiss words are included, as well as words well-established in regions of France. Classical and literary usage is defined seper., indented and labelled at the end of the relevant article, always with quotations.

Defs (with synonyms and antonyms where appropriate) are followed by frequent collocations, set phrases and examples of use (some from named, mainly 20th-century, authors), all set in italics. Different senses are numbered (bold type); the more frequent and gen. are usually defined first, followed by the less frequent and more specialised. For information about plurals and conjugation of verbs, ref. is made to the 'Dictionnaire grammatical' (see below).

The 'Dictionnaire grammatical' (pp. xiii-lxxvi) defines and exemplifies parts of speech and gram. functions, and cites gram. rules, under headings arranged alphab.

Preface (pp. vi-xii); dictionnaire gram. (pp. xiii-lxxvi); liste des abbréviations ou rubriques (pp. lxxvii-lxxix); dict. proper, A-Z (pp. 1-1946); proverbes (pp. 1949-50).

M21. DULONG, Gaston

Dictionnaire correctif du français au Canada Presses de l'Université Laval, Québec, 1968. viii, 256pp. 17.5 cm.

A dict. listing the most common faults of spoken and written Franco-Can., and their corrections. Based on the *Glossaire du parler français au Canada* (see entry M56) and brought up-to-date, including many of the mistakes in the current press, radio and television. No claims made to be exhaustive.

The dict. is meant to be a quick ref. tool for the public at large and no justifications for the corrections are given. Each entry--gen. of 2-3 lines, very few of 4 or more--starts with the wrong wd. or expression, with the correction, in bold type, indented in the next line [1]. Often the corrective wds are built into a phrase [2] or a whole sentence[3]; e.g.:

1) Enseigner la classe, l'école

Faire la classe, enseigner.

2) Ensuite. D'ensuite

Le dimanche suivant.

3) Entour. A l'entour de

Il avait environ vingt ans quand il est mort.

The following entries appear not to belong to the same categories of faults, but are obviously anglicisms which should be avoided:

Funny

C'est amusant, drôle. Il est drôle, comique

Lift Donner un lift. Prendre un lift

Faire monter quelqu'un dans sa voiture. Se faire conduire en voiture.

Introd. (pp. vii-viii); dict. proper, A-Z (pp. 1-256).

M22. DUPRÉ, P, and others

Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain: difficultés, subtilités, complexités, singularités 3 vols. Editions de Trévise, Paris, 1972. 25 cm.

This dict. ('Encyclopédie' is a misnomer!) tries to solve in its approx. 10,000 alphab. arranged articles the most important difficulties and ling. problems of modern F., dealing with its vocab., gram., pron., synonyms and homonyms, pleonasms, neologisms etc.

All entries in the 3 vols show a similar arrangement. The 1st pt. of each text after the entry wd. or wds consists of a number of defs or expls quoted from the leading F. dicts, grammarians or purists; these opinions, sometimes divergent, state the problem; the 2nd pt. of each article, compiled by a committee of experts, tries to come to some conclusion according to the present state of ling. theory and practice. This 2nd pt. is slightly indented and printed in bold letters. Italics are used in both pts for the terms discussed.

Vol. 1 (lxiv, 890pp)
Introd. (pp. vii-xvii); table A: composition of the editorial committee (p. xix); table B: list of authors, whose wks have been systematically analysed (pp. xxi-xxiii); table C: concise bibliog. of authors whose wks have been consulted (pp. xxv-xxvii); table D: the F. sounds according to IPA (p. xxix); table E: list, with annotations, of main dicts, grammarians and purists quoted (pp. xxxi-li); table F: lexicon of some ling. and gram. terms (pp. liii-lviii); annexe I: Mérimée's dictation (p. lix); annexe II: decree of 26 February, 1901 on the simplification of the teaching of F. syntax (pp. lxi-lxiv); dict. A-Es (pp. 1-890).

Vol. 2 (vipp, pp. 891-1790)
Suppl. to table C (pp. v-vi); suppl. to table E (p. vi); dict. Et-Optic (pp. 891-1790).

Vol. 3 (vipp, pp. 1791-2716)
Suppl. to table E (p. v); dict. Optim.–Zw (pp. 1791-2716).

M23. FONTENEAU, Martha, and Hélène Poirié

Mon Larousse en images: 2,000 mots, mis à la portée des enfants, dont 1,065 définis et classés, 887 tableaux et dessins en couleurs Larousse, Paris, 1973. iv, 98pp. 29 cm. First publ. 1956.

Devised for F. children of 3-7 years, on the same lines as *Mon premier Larousse en couleurs* . . (entry M24), but more concise. The pictures, though of similar character, are different altogether, the text is sometimes identical with the larger dict., but more often different and shorter. There is occasionally another entry wd. to be found here, as e.g. **cartable**, as also a different headword for a table, as e.g. **jardin**.

Introd. (p. iii); dict. proper, A-Z (pp. 1-98).

M24. FONTENEAU, Martha, and 6 Theuma

Mon premier Larousse en couleurs: 4.000 mots mis à la portée des enfants, dont 2.260 définis et classés, près de 2.000 tableaux et dessins Larousse, Paris, 1974. 172pp. 27 x 32 cm. First publ. 1953.

The entry wds, in bold type, are arranged in 2 columns; most of the wds are accompanied by a colour picture and each is followed by a def., or sentences using the wd. Some of the entries are headwords accompanied by picture tables, as e.g. arbre (giving the pictures and names of 8 different trees), bateaux (13 ships) etc. All the verbs are followed by a line in smaller print giving 4 forms of tenses. These gram. lines and the occasional other lines in small print (additional expl. sentences) are meant for the older child.

The dict., devised for the F. school child of 5-8 years, could also be of use to the slightly older learner of F. as a foreign lang. Large print and clear lay-out. Gen. considered as the best monolingual F. children's picture dict.

Introd. (p. 2); dict. proper, A-Z (pp. 3-171).

M25. FOURRÉ, Pierre

Premier dictionnaire en images: les 1.500 mots du français fondamental 1er degré; illus. by R Alliot; new edn. Harrap, 1962. 274pp. 22 cm. (De la Langue à la Civilisation Française)

Devised for learners of F. as a foreign lang. Most of the pages are divided into 8 rectangles (2 in a row), each of which carries a picture (line drawing) which serves to explain the meaning of an entry wd.; sometimes more than 1 rectangle is used for the expl. of 1 entry wd.

Each entry wd. in bold type is followed by the gender (if a noun), by the pt. of speech (in brackets) and by 1 or more phrases or sentences referring to the picture accompanying the wd. Even adjs, so often irrelevantly illus. in other picture dicts, are well explained, often by giving also the opposite in wd. and picture. This method is sometimes also applied for other pts of speech, e.g. verbs. After each infinitive of a reg. vb. the 1st person singular of the present, the perfect and the future are given, more forms in the case of irreg. vbs. Full conjugation tables at the end of the bk. for *être, avoir, parler* and *grandir.*

Introd. (p. 5); abbrs used (p. 6); some gram. rules (p. 7); F. pron. giving for each pronounced vowel and consonant some single wds (often with different spelling) and a sentence as examples (pp. 8-15); dict. proper A-Z (pp. 17-267); conjugation of être (p. 268), avoir (p. 269), parler (pp. 270-72), grandir (p. 273).

M26. GABILLON, Aimé

All in French: tout en français. A picture book of words and phrases: un livre illustré de mots et de phrases; illus. by Gilly. Hamlyn, 1973. 128pp. 33 cm. Reprint of 1966 edn. First publ. in Paris in 1963 by Editions RST (= Editions Robert Steindacker) under the title: ***Dictionnaire des mots, des phrases, des images.***

Though orig. written for F. children this illus. wd. list could also be most useful for F.-learning E. primary-school children. It contains about 750 alphab. arranged entry wds belonging to the most frequently used daily vocab. of children. Each entry is accompanied by an explan. colour picture and 1 or 2 sentences using the wd.—with the exception of 30 entries which are headwords as e.g. **arbres, habits, jeux, légumes,** which are followed by a whole table of pictures and the appropriate wds which they comprise.

Most of the pages are divided by-lines into 10 rectangles (2 in a row) of which each shows the entry word, printed in bold letters, followed by a sentence (occasionally 2), with the picture to the right. Where headwords are followed by tables these cover 0.5 page or 1 to 2 pages. Each new letter is introduced by a coloured table of the size of 0.4 of the page with 4 or 5 pictures without wds, for the child to give them their names. Layout, print and pictures are clear and pleasant throughout.

This dict. has been considered here as a monolingual dict., as its main pt. (pp. 8-120), is in F. only. To make it more useful for E.-speaking users an E. introd. and a bilingual suppl. covering gram., phrases and proverbs, have been added by the E. publisher.

Introd. in E. (pp. 6-7); dict. proper, A-Z (pp. 8-120); F. lang. and gram. explained in E. (pp. 121-23); F. idioms with their literal E. trans. and nearest E. idiom. expressions (p. 124); F. proverbs and their E. equivalents (p. 125).

M27. GILBERT, Pierre

Dictionnaire des mots nouveaux Hachette-Tchou, Paris, 1971. (iv), XVI, 574pp. bibliog. 21 x 11 cm. (Les Usuels)

Approx. 5,500 entries, often derived from E. but also from other European langs; the majority of these neologisms, taken from the written, everyday lang., have, however, a F. origin. The entries consist of new single wds, composite wds or groups of wds, or represent new meanings of old, well-known wds. Orig. quotations and their sources after each def. Dates of 1st occurrence.

Phon. transcription (IPA) for wds of foreign origin according to the current pron. in France, which may differ from the 1 in the country of origin; pts of speech and inflection; specialist registers and stylistic levels; helpful and clear print and lay-out.

Foreword (pp. I-VIII); abbrs used (p. IX); bibliog. (pp. X-XV); phon. signs IPA (p. XVI); dict. proper, A-Z (pp. 1-572).

M28. GIOAN, Pierre, and others

Dictionnaire usuel Quillet Flammarion par le texte et par l'image (Cover title: *Le Quillet Flammarion*) Quillet-Flammarion, Paris, 1963. xiv, 1664, XXIXpp. illus. maps. 22.5 cm.

The 2 main features of this dict. are 1) the great number of pictures (black and white, and colour) in the text, in addition to 44 full-page heliogravures, 55 full-page colour plates as well as 27 pages coloured maps, and 2) its encycl. character, with many tables and surveys in the text, as e.g. under 'architecture', 'grammar', 'proverbs' etc.

Contains the mod. vocab. of everyday lang. (sc. and tech. terms included) with many facts of hist., geog. etc. Excluded are slang, vulgar, obs., highly specialised wds, as well as neologisms of foreign origin which may be of temp. usage only. Phon.; pts of speech; inflection; specialist registers and stylistic levels; etym.; numerous proper names. Small print, but clear lay-out through use of bold types for headwords (with numbers for different meanings etc.) and italics for phon. (in brackets), examples and gram. notes.

List of collaborators (p. v); pref. (p. vii); foreword (pp. ix-xi); list of heliogravures and list of colour plates (p. xii); abbrs used (pp. xiii-xiv); dict. proper, A-Z (pp. 1-1663); the bk. ends with 27 pages of coloured maps (pp. III-XXIX).

M29. GIRAUD, Jean, and others

Les mots 'dans le vent' Larousse, Paris, 1971. 253pp. 17.5 cm. (La Langue Vivante)

A bk. of about 640 neologisms (new terms or new meanings) to help the francophone to understand the most frequently used and most important new wds employed by the mass media of to-day. Equally useful to the student of F. as a foreign language.

The entry wd. (in bold type), with pt. of speech and gender, is often followed by its etym. or specialist register, and always by a full expl. of the meaning. Locutions containing the entry wd. are often printed in the text in italics, as are also full sentences, given as examples. Source of example sometimes added.

Clear lay-out and print with full-line entries, varying in length from a few lines to more than a page.

Pref. (pp. 5-6); dict. proper, A-Z (pp. 7-261).

See also *Les nouveaux mots 'dans le vent'* (entry M30) by the same authors.

M30. GIRAUD, Jean, and others

Les nouveaux mots 'dans le vent' Larousse, Paris, 1974. 272pp. 17.5 cm. (La Langue Vivante)

A follow-up of *Les mots 'dans le vent'* by the same authors (see entry M29), compiled and set out on similar lines, to deal with further F. neologisms and changes of meaning in mod. F. vocab.

Pref. (pp. 5-6); dict. proper, A-Z (pp. 7-272).

M31. GOUGENHEIM, Georges

Dictionnaire fondamental de la langue française; new rev. and enl. edn. Didier, Paris, 1971. 284pp. illus. 21.5 cm. Reprint of 1966 edn. First publ. 1958.

A dict. of about 3,500 wds including the 3,000 of the *français fondamental, 1er et 2e degrés.* Printed in 2 columns, with headwords and ders in bold type, followed by phon. transcription (IPA) in square brackets, pts of speech, inflection, and the def. or explan. after a comma. This is followed by a colon to introduce 1 or more examples in italics. Where there are several meanings, these are separated from each other by numbers in bold type (with specialist registers given) and each single def. is linked up with an example, e.g.

> **accorder** [akɔrde], v. trans; donner à quelqu'un ce qu'il demande: *il m'a accordé la main de sa fille.*—s'accorder,
>
> 1. se mettre d'accord: *ces enfants s'accordent bien.*
>
> 2. (grammaire) *l'adjectif s'accorde avec le nom,* il se met au singulier si le nom est singulier; au pluriel si le nom est pluriel, etc.

Neither defs nor examples use any wd. outside the range of this dict. with all defs and most of the examples confined to the vocab. of the *français fondamental 1er degré* (plus 'les définissants', *see below*). Most of the pages include line drawings (1-6) within the texts of the entries.

Foreword to the new edn. (pp. 5-7). 'Les définissants' = some terms (chiefly generic), not contained in *français fondamental, 1er degré* and used in the defs (pp. 7-14, with illus); list of gram. wds (p. 14); abbrs used (p. 14); phon. (IPA) (p. 15); dict. proper, A-Z (pp. 17-280); list of countries and regions of the world and their inhabitants (pp. 281-83).

M32. GUILBERT, Louis, and others

Grand Larousse de la langue française en sept volumes Larousse, Paris, 1971-. 27 cm. *Tome premier:* A-Cippe. 1971. (viii), CXXVIII, 736pp. bibliogs. *Tome deuxième:* Cir-Ery. 1972. (viiipp), pp. 737-1278. *Tome troisième:* Es-Inc. 1973. (viiipp), pp. 1729-2620. *Tome quatrième:* Ind-Ivy. 1975. (viiipp), pp. 2621-3697.

No date of publ. yet announced for vols 5-7.

Not only a dict. of the F. lang. (phon. transcription (IPA); pts of speech, inflection; specialist registers, and stylistic levels; etym.), but also a gen. encycl. of gram. and ling., with the headwords of the articles (e.g. accents, adjs, conjugation, dialects) listed in their appropriate places in the alphab. arrangement.

Date of 1st occurrence of a term given, with source. Different meanings are numbered; when followed by examples, these are in italics, and sources stated. Synonyms and opposites given at the end of the entry. 3 columns per page, large print and very good lay-out. The dict. attempts not only to contain all wds of contemp. F. (including the gen. sc. terms for the cultured reader), but also the vocab. of the classic F. of the 17th and 18th centuries. 70,000 headwords altogether in the 7 vols.

Vol. 1
List of collaborators (pp. (iv)-(v)); table of contents of the introd. on pp. I–CXXVIII (pp. (vi)-(vii)); alphab. list of entries referring to gram. and ling. (p. (vii)) expl. pref. (pp. I–VIII); lexicological basis of the dict. (pp. IX-XC), comprising 1) the diachronic aspect of lexical morphol. (pp. X-XXXI) with the following subsections: tables of suffixes (pp. X-XV), tables of the elements of composite wds (pp. XIX-XXXI); 2) the synchronic study of lexical units, including a bibliog. (pp. XXXII-LXXXI) and 3) wd. frequency (pp. LXXXII-XC). Bibliog. of sources used for the hist. pt. of the dict. (pp. XCI-CXIX); pron. (p. CXX); tables of conjugation (pp. CXXI-CXXVI); abbrs used (pp. CXXVII-CXXVIII); dict. proper, A-Cippe (pp. 1-736).

Vol. 2
Collaborators (pp. (iv)-(v)); pron. (p. (vi)); abbrs used (p. (vii)); alphab. list of entries referring to gram. and ling. in vols 1-2 (p. (viii)); dict. proper, Cir-Ery (pp. 737-1722); table of conjugation (pp. 1723-28).

Vol. 3
Collaborators (pp. (iv)-(v)); pron. (p. (vi)); abbrs used (p. (vii)); alphab. list of entries referring to gram. and ling. in vols 1-3 (p. viii), dict. proper, Es-Ing, (pp. 1729-2620).

Vol. 4
Collaborators (pp. (iv)-(v)); pron. (p. (vi)); abbr. used (p. (vii)); alphab. list of entries referring to gram. and ling. in vols 1-4 (p. viii); dict. proper Ind-Ny (pp. 2621-3697).

M33. **GUILLOT, René**

Images et mots; illus. by Hélène Poirié. Larousse, Paris, 1970. 60pp. 29.5 cm.

Written by the author for the amusement and instruction of his 5 year old grandchild Fanny who turns up in many of the 314 colour pictures. These describe situations and actions connected with the wds to be found in bold letters in alphab. order next to the pictures; each of these entry wds is followed by 1 or more sentences referring to the contents of the adjacent picture.

Not only would this bk. help a F. child, though still unable to read, to enlarge its vocab. by enjoying and discussing it together with a grown-up, but also the older F.-learning foreign child would profit in a similar way by studying the pictures and their texts.

Introd. (p. 2); dict. proper, A-Z (pp. 3-59).

Harrap
see
Premier dictionnaire en images. . ., by Pierre Fourré (entry M25).

M34. **HATZFELD, Adolphe, and others**

Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVII^e^ siècle jusqu'à nos jours, précédé d'un traité de la formation de la langue. . .

Réimpression integral. Delagrave, Paris, 1964. 2 vols. 27 cm. Reprint of 9th(?) edn., 1932(?). First publ. 1890-1900. *Tome premier (A-F):* (iv), XXVIII, 300, 1136pp. *Tome second (G-Z):* (iv), pp. 1137-2272.

Though purely hist. dicts are not included in this compilation, this dict., in spite of its hist. bias, has been included because of its gen. merit and usefulness as a monolingual dict. giving the meanings of wds and their changes. The average user of the dict. may, if he wishes to do so, ignore the 300 pages of the *Traité de la formation de la langue française* which precedes the dict. proper in the present edn. of the 1st vol., leaving its complete study to the historian.

The *Traité* is broken down into 727 paragraphs to which the entries in the dict. proper refer. Incidentally, this treatise, though mentioned on the title page of the 1st edn. as preceding the dict. proper, was actually publ. at the end of vol. 2 of the 1st edn., as, owing to the death of 1 of the authors, it had not been quite finished when the rest of the dict. was ready for publ.

Wd.-division, stress, liaison, phon. transcription, pts of speech, inflection, specialist registers and stylistic levels, etym. Entry wds in bold caps, followed by phon. transcription (in square brackets) and symbols for the pts of speech. A new paragraph, in square brackets, deals with the etym. from the origin over the following centuries, with examples and their authors. Where an entry wd. has more than 1 meaning these are numbered and each expl. followed by 1 or more examples (in bold type), with their authors. Though there is no table to explain the abbrs used, the entries are well laid out and easily readable.

Vol. 1
Introd. (pp. I-XXIV); foreword, giving expls of a few of the signs used and the abbrs of the ling. wks quoted, with their authors (p. XXV); pron. (pp. XXVI-XXVIII); Traité. . ., pp. 1-3000; dict proper, A-F (pp. 1-1136).

Vol. 2
Dict. proper G-Z (pp. 1137-2270); list of main authors and their chief wks quoted (pp. 2271-72).

M35. HENSTOCK, Colin

My first French word book; illus. by John C Gardner. Rev. edn. Blackie, 1967. (iv), 28pp. 20 x 22 cm. First publ. 1965.

A picture dict. devised chiefly as a visual aid for oral tuition of children of 7-11 years. The 252 wds in the main pt. (pp. 1-21) are alphab. arranged, each page being divided into 12 rectangles; each of these gives a noun with gender and an expl. picture.

Pages 22-23, similarly arranged, contain the 1st person present tense of 24 vbs with pictures describing the action. Page 24 gives the present tense of *avoir* and *être*, and the wds for 9 colours, with 4 pictures accompanied by sentences referring to time. Page 25 gives 21 ordinal and 4 cardinal numbers, page 26 the days of the week, page 27 the months; page 28 shows 12 adjs and their pictorial expls.

An introd. for the teacher on p. (iii).

See also *My second French word book* by the same author (entry M36).

M36. HENSTOCK, Colin

My second French word book; illus. by Cuca Romley. Blackie, 1970. 32pp. 20 x 22 cm.

A follow-up on similar lines to the same author's *My first French word book* (q.v.).

It chiefly differs from the 1st vol. by the fact that each entry in the main, alphab. arranged pt. (pp. 4-27, 9 entries per page, 216 altogether) is not only accompanied by a picture, but also by 1-2 sentences. Page 28 lists 16 vbs (infinitive plus a sentence using the 1st person singular in the present, past and future); page 29 gives 11 advs and 8 prepositions, each with 1 or more sentences. Page 30 deals with numbers (up to 101) and gives 8 sentences explaining the time. Page 31: 6 pictures and 12 sentences referring to weather, and page 32 presenting a family tree, with 9 sentences. All entry wds. and sentences are in bold, fairly large type.

Page 3 has a contents list and an introd. for the teacher.

M37. JARNIER, R, and J Fournier

Dictionnaire Bordas: cahier de travaux dirigés (Cover title: *Dictionnaire Bordas: travaux dirigés*) Bordas, Paris/Bruxelles/Montréal, 1973. 63pp. illus 24 cm.

This wk. bk. was devised to make the best use of *Dictionnaire Bordas* (entry M14) and can also be used in conjunction with any other dict. or encycl.

The exercises are chiefly of the completion or classification type and serve to increase the vocab. of the student.

Larousse
see
Dictionnaire analogique (cover title), by Charles Maquet (entry M41)
Dictionnaire analogique: répertoire moderne des mots par les idées, des idées par les mots, d'après les principes de P Boissière, by Charles Maquet (entry M41)
Dictionnaire des débutants Larousse (cover title), by Michel de Toro (entry M58)
Dictionnaire des difficultés de la langue française, by Adolphe V Thomas (entry M57)
Dictionnaire des locutions françaises, by Maurice Rat (entry M49)
Dictionnaire des mots sauvages (écrivains des XIX^e^ et XX^e^ siècles), by Maurice Rheims (entry M50)
Dictionnaire des noms de famille et prénoms de France (cover title), by Albert Dauzat and others (entry M12)
Dictionnaire des synonymes (cover title), by René Bailly (entry M2)

Dictionnaire des synonymes de la langue française, by René Bailly (entry M2)
Dictionnaire des verbes français, by J Caput and J-P Caput (entry M10)
Dictionnaire du français contemporain, by Jean Dubois and others (entry M18)
Dictionnaire du français contemporain (cover title), by Jean Dubois and others (entry M19)
Dictionnaire du vocabulaire essentiel (les 5,000 mots fondamentaux), by Georges Matoré and others (entry M43)
Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France by Albert Dauzat and others (entry M12)
Grand Larousse de la langue française en sept volumes, by Louis Guilbert and others (entry M32)
Images et mots, by René Guillot (entry M33)
Larousse classique, (cover title), (entry M38)
Larousse classique: dictionnaire encyclopédique (entry M38)
Larousse de poche: précis de grammaire, locutions latines et étrangères (entry M39)
Larousse de poche: trente deux mille mots; précis de grammaire, locutions latines et entrangères—proverbes (cover title) (entry M39)
Larousse des débutants: avec le vocabulaire du français élémentaire, by Michel de Toro (entry M58)
Larousse dictionnaire du français contemporain: édition pour l'enseignement du français, by Jean Dubois and others (entry M19)
Lexis: dictionnaire de la langue française, by Jean Dubois and others (entry M20)
Mon Larousse en images. . ., by Marthe Fontenseau and Hélène Poirié (entry M23)
Mon premier Larousse en couleurs. . ., by Marthe Fontenseau and S Theureau (entry M24)
Les mots 'dans le vent', by Jean Giraud and others (entry M29)
Nouveau dictionnaire étymologique (cover title), by Albert Dauzat (entry M13)
Nouveau dictionnaire étymologique et historique, by Albert Dauzat (entry M13)
Nouveau Larousse élémentaire (entry M44)
Les nouveaux mots 'dans le vent', by Jean Giraud and others (entry M30)
Petit dictionnaire français, by Paul Augé and others (entry M1)
Petit dictionnaire moderne (cover title), by Michel de Toro (entry M59)
Petit dictionnaire moderne avec le vocabulaire du français élémentaire, by Michel de Toro (entry M59)
Petit Larousse en couleurs. . ., (entry M45)
Petit Larousse illustré (cover title), (entry M46)
Petit Larousse illustré: dictionnaire encyclopédique pour tous (entry M46)
Pluri dictionnaire Larousse. . . (entry M48)

M38. *Larousse classique: dictionnaire encyclopédique* (Cover title: *Larousse classique*) Larousse, Paris, 1965. (viii), 1288pp. + illus., maps. 18 cm. Reprint of 1957 edn.

A gen. encycl. dict., spec. devised for gram. school and university students.

Slang, vulgarisms and the vocab. of arts and crafts omitted, law, polit. econ., geog., natural sc., ling. and art hist. included.

More than 56,000 entries with 43 maps in black and white, 25 hist. tables and 153 full-page illus. (in addition to numerous small ones) in the text, apart from 48 colour and black-and-white full-page plates outside the paginated text.

Pts of speech, inflection; specialist registers and stylistic levels; etym.; proper names; gram. rules under entry wd; synonyms and antonyms. Different meanings seper. from each other by II; examples—after expls.—printed in italics. Obs. meanings of the wds, as used during the 17th and 18th centuries, often given after a diamond-shaped sign.

Foreword (pp. (iii)-(v)); collaborators (p. (vi)); the table of contents on p. (vii) gives the pages of all the numbered full-page maps, hist. tables and art reproductions in the text, but there is no index to some other full-page tables in the text, as e.g. chem. elements (p. 224), Greek and Latin prefixes (pp. 950-51) and legal F. measures (pp. 1230-31); there is no index either to the 48 un-paginated plates. List of abbrs used (p. (viii)); dict. proper, A-Z (pp. 1-1288); the atlas at the end of the bk. contains 28 pages of coloured maps and 3 pages of diagrs.

M39. *Larousse de poche: précis de grammaire, locutions latines et étrangères* (Cover title: *Larousse de poche: trente deux mille mots; précis de grammaire, locutions latines et étrangères—proverbes*) Larousse, Paris, 1973. (vi), 504pp., XLVIII pink pp. 16.5 cm. First publ. 1954. (Livre de Poche).

A small-format dict. containing 32,000 entries. Pts of speech, inflections, specialist registers and stylistic levels. Printed in 2 columns; expls often followed by colon and examples in italics.

Abbrs used (p. (v)); dict proper, A-Z (pp. 1-414); proper names, A-Z (pp. 415-501); gram. (pp. I-XXIV); Latin and foreign expressions (pp. XXV-XXXII); proverbs (pp. XXXIII-XLVIII).

M40. LITTRÉ, Emile, and others

Dictionnaire de la langue française. Édition integrale: la seule complète des étymologies et des différents, suppléments et additifs reclassés dans le texte selon les intentions de l'auteur. . . 7 vols. Gallimard/Hachette, Paris, 1965. 27 x 13 cm. Reprint of 1958/9 edn. First publ. 1863-72, with suppl. in 1877. Volume 1: A-Ca. 8pp. + blue pp. 9-232) + 1541pp. Volume 2: Ce-De. 1855pp. Volume 3: Di-Ga. 2096pp. Volume 4: Ge-Ma. 2123pp. Volume 5: Me-Pl. 2061pp. Volume 6: Pn-Seme. 2079pp. Volume 7: Semi-Z. 1976pp.

1 column per page, fairly small print, text indented after 1st line, starting with entry wd. in bold letters. Phon (in brackets); pts of speech; inflection; specialist registers and stylistic levels; etym. (at end of entry). When wd. has more than 1 meaning expls preceded by numbers and arranged according to the etym. development and in chronological order (not the most frequently used meaning first). Each expl. followed by examples (between quotation marks) with sources.

Vol. 1
The blue pages contain the editors' introd. with articles on the life and works of E. Littré, the gen. principles of the dict., essays on the F. lang. and its hist., etc. (pp. 9-228), table of phon. transcription (pp. 229-32).

Vol. 7
List of the main authors and their works quoted (pp. 1959-76).
On fly-leaves of each vol. a list of the abbrs used.

3941. MAQUET, Charles

Dictionnaire analogique: répertoire moderne des mots par les idées, des idées par les mots, d'après les principes de P Boissière Rédigé sur un plan nouveau par. . . (Cover title: *Dictionnaire analogique*) Larousse, Paris, 1967, viii, 592pp. 19.5 cm. First publ. 1936.

This dict. consists of 2 pts, each of which is arranged alphab. and to be found consecutively as pt. of each page. The upper pt. of each page (divided from the lower pt. by a horizontal line) contains the usual alphab. list of wds of which a few stand out in bold letters in italics; these are repeated as headwords in the lower pt. of the same page; each of these headwords is followed there by groups of wds subsumed under sub-headings which comprise some related wds and ideas.

The entries in the upper pt. (with the exception of the wds in bold letters in italics which are also headwords in the lower pt. of the *same* page) are printed in caps. All entries (with the nouns indicating gender) are followed by V. (= voyez = see) and a wd. or wds printed in italics, which are the headwords somewhere in the alphab. order of the lower pt. of the dict. where the wd. in question can be found among the subsumed groups of related wds or ideas.

To give an example:
Page 410, starting the letter P, has 35 entries above the line, beginning with PACAGE and ending with ***Paître*** of which only 4 wds, including ***Paître*** are also dealt with in the lower pt. of the *same* page.

The following entry for example, i.e.

PAILLETTE, f. V. *métal, or, fleur*

refers thus to the lower pt. of the dict., where on pages 359, 402 and 231 respectively the wd. 'paillette' is to be found under the headword MÉTAL, OR and FLEUR, in groups of wds representing related meanings or ideas.

The entry *Pain* in the upper pt. looks as follows:

Pain m. V. *manger, boulanger,*

beurre, savon, fromage.

As indicated by the type used for the entry wd. (bold italics), there is also an entry on the *same* page in the lower pt. (in addition to the refs to other pts of the dict.), i.e.

PAIN

(latin, *panis*)

followed by 4 groups of related ideas under the following subheadings: **Fabrication; Espèces de pains; Formes de pains; Usage du pain.**

No expls or examples are given for any of the wds listed under these subheadings, but occasionally a wd. is followed by a qualifying expression in brackets. For instance:

Feurre (à chaise)

is 1 of the words in the group under the subheading **Sortes de paille** (1 of the 3 subheadings under PAILLE).

This dict. can be considered as 1 of the F. dicts based on the same ideas as Roget's Thesaurus; the 2 main differences are: 1) Whilst the Thesaurus has the index printed on consecutive full pages as the 2nd pt. of the bk, Maquet's dict. brings the index on the upper pt. of each page all through the dict. 2) The lower pt. of Maquet's dict. which deals with the relationship of wds and ideas arranges these under headings in alphab. order, whilst the corresponding pt. of the Thesaurus is entirely arranged in categories, preferring logical to alphab. order throughout.

Pref. (pp. v-viii); instructions for the use of the dict. (p. viii); dict. proper, A-Z (pp. 1-592).

M42. MARTINET, André, and Henriette Walter

Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel France-Expansion, Paris, for Conseil International de la Langue Française, 1973. 933pp. 23.5 cm.

This dict. with its approx. 50,000 entry wds contains 2 different types of entries: 1) those, printed in bold letters, l.c., for which there are only 1 or 2 gen. accepted prons, and 2) those, printed in bold caps, for which several prons can be found in France. Every wd. of this latter type was handed over in the context of a sentence to 17 F. research workers, *informants*, of various origin, age, education and profession, and the result of their findings is given under each entry.

Set out in 2 columns, each ordinary entry wd. is only followed by the pt. of speech (with gender) in italics and phon. transcription, so that most entries of this type cover 1 line only. The entry for which the research has been done may look as follows:

SÉLANTE *adj f*

bəlãt *(adgiltnrvw)*
bəlãt *(bmxy)*
bə'lãt *(clp)*

The letters in brackets following the phon. transcriptions are the symbols for the 17 informants who traced the different prons.

Separ. entries for homonyms; prefixes and suffixes also included in their appropriate places in the alphab.

Foreword (p. 7); contents (p. 8); pref. (pp. 9-11); introd. (pp. 13-53); consisting of the following pts: the compilation of the dict. (pp. 13-36); the 17 informants (pp. 37-48); gram. survey (pp. 49-53. Phon. transcription, IPA, and other symbols used (p. 54); dict. proper, A-Z, (pp. 55-932).

M43. **MATORÉ, Georges, and others**

Dictionnaire du vocabulaire essentiel (les 5.000 mots fondamentaux)
Larousse, Paris, 1963. (viii), 360pp. illus. 18 cm.

Mainly intended for cultured foreign students studying F. as a foreign lang.; the chosen 5,000 wds attempt to represent the most useful vocab. of the written and spoken lang. The headwords are followed by a clear def. (avoiding synonyms) with example (in italics) and asterisks preceding further meanings. Phon. transcription (IPA); pts of speech, inflection. Good lay-out (2 columns) and large print, with 230 line drawings in text. Irreg. vbs in text refer to table of irreg. vbs at end of bk. (pp. 354-59). There is no table for the gram. abbrs used in the text.

Pref. (pp. (v)-(viii)); dict. proper, A-V (pp. 1-359).

M44. *Nouveau Larousse élémentaire. . .* Larousse, Paris, 1973. (viii), 990pp. illus. maps. 19.5 cm. Rev. and corrected reprint of 1967 edn. First publ. as *Larousse élémentaire* in 1914.

Devised for pupils from the age of 10 years onwards. Printed in 3 columns per page, with most of the illus. on the outside margin. 44,100 entries, 2,637 black and white illus. including photos, 28 colour plates—including maps—outside the text, with an index to them on p. vi.

2 main pts: 1) Dict., A-Z, without proper names (pp. 1-744); 2) Encycl., A-Z *(Arts–Lettres–sciences)*, comprising proper names of personalities, countries, places (pp. 745-990).

Pt. 1
Stress and phon. transcription where necessary; pts of speech and inflection; specialist registers and stylistic levels; etym. Clear lay-out; where more than 1 meaning, expls clearly separ. with frequent examples in italics. Refs from specific entries to generic terms of plates; refs to synonyms and antonyms. Abbrs used (pp. (vii)-(viii)).

Pt. 2
Richly illus. with photos of persons, works of art, and places, with many maps in black and white, and in colour.

The bk. starts, inside of cover plus fly-leaf, with a colour table of the flags of the world; foreword (pp. (v)-(vi)); table of colour plates and maps outside the text (p. (vi)); abbrs used (pp. (vii)-(viii)); dict. proper, A-Z (pp. 1-744); encycl., A-Z (pp. 755-990).

M45. *Petit Larousse en couleurs: dictionnaire encyclopédique pour tous* Larousse, Paris, 1974. (xvi), 992, XVI pink pp., pp. 993-1674 illus. maps. 23.5 cm. Rev. and corrected reprint of 1972 edn.

This dict. corresponds with regard to its text entirely to the *Petit Larousse illustré* (q.v.) having the same 71,000 headwords. It differs, however, in its presentation, having a larger format and a larger print, with most of its pictures in colour. There are 5,150 illus., 245 maps, and at the end of the bk. an atlas with 8 pages of maps, followed by 2 pages with the flags of the world.

The bk. starts with the hist. of the dict. (pp. (iv)-(v)); pron. (p. (vi)); table of conjugations (pp. (vi)-(xiii)); table of diacritical signs (p. (xiv)); abbrs used (p. (xv)); followed by the dict. proper, A-Z (pp. 1-992), the pink insert of Latin and foreign expressions (pp. I-XVI); the encycl. A-Z (pp. 993-1674).

M46. *Petit Larousse illustré: dictionnaire encyclopédique pour tous* (Cover title: *Petit Larousse illustré*) Larousse, Paris, 1974. (xvi), 1092, XVI pink pp; pp. 1093-1806. illus. maps. 20.5 cm. First publ. as *Nouveau dictionnaire de la langue française* in 1856.

Since the above mentioned 1st edn., publ. by Pierre Larousse, this important dict. has repeatedly changed its contents, lay-out and title; illus. were added in 1879, since the 1959 edn., entitled *Petit Larousse*, the dict. has been annually rev.; 1968 brought an entirely new edn. and the new title *Nouveau petit Larousse*, which in 1973 was changed to the present one, i.e. *Petit Larousse illustré*.

Since the 1988 edn. the text has been printed in 3 columns. There are ca. 71,000 entries (44,500 in the 1st pt.), 5,535 black and white illus. in the text, 215 black and white maps and 56 colour plates (of which 26 are maps) outside the text; at the end of the bk. an atlas of 8 coloured pages of maps.

The publ. consists of 3 main pts: 1) the dict., A-Z, without proper names (pp. 1-1092); 2) the pink insert, giving a list of Latin and foreign expressions (pp. I-XVI); 3) an encycl., A-Z, of proper names taken from the arts, literature and sc. (pp. 1093-1800).

Pt. 1
The dict.: Phon. transcription (IPA, simplified); pts of speech and inflection; specialist registers and stylistic levels; etym. Vbs refer to the table of conjugations. The expls after the entry wds are followed by a colon and examples in italics; different meanings clearly separ.; idiom. expressions similarly arranged after large black dot; synonyms referred to at end of entry.

Hist of the dict. (pp. (iv)-(v)); pron. (p. (vi)); table of conjugations (pp. (vi)-(xiii)); index to colour illus. (p. (xiv)); table of diacritical signs (p. (xix)); abbrs used (p. (xv)); dict. proper, A-Z (pp. 1-1092).

Pt. 2
The pink insert (pp. I-XVI): Each Latin or other foreign expression followed by the F. trans. and one or more examples of use.

Pt. 3
The encycl., A-Z (pp. 1093-1793): This contains not only names of countries, places and personalities, but also titles of movements, treaties, famous bks etc. and a number of chronological tables. There are refs from the dict. to the encycl. and vice versa. It ends with information on the Institut de France, with its 5 Académies and the names of their members in February, 1973 (pp. 1794-96); the Nobel prize winners 1901-72 (pp. 1797-99), followed by an atlas of 8 coloured pages of maps (pp. 1801-1808).

The bk. starts (on back of cover and fly-leaf) with a colour table of the flags of the world, and ends with the traffic signs on road, in the air and on sea (fly-leaf and inside of cover).

M47. PICOCHE, Jaqueline

Nouveau dictionnaire étymologique du français Hachette-Tchou, Paris, 1971. (iv), XII, 829pp. bibliog. 21.5 x 11 cm. (Les Usuels)

This is an etym. dict. of the commonly used modern F. Proper names only rarely included. Entries present families of wds under a headword in bold caps, with ders and composite wds within the text standing out in bold type.

Only for 2 types of headword Indo-Europ. etymons are given, in all other cases the dict. only goes back to the orig. terms in Greek, Latin, German, Ital. etc. Dates of origin and changes of meaning given for headwords and ders. Grouping of ders within a family often according to stylistic levels. Specialist registers noted. At the end of the bk. there is an extensive index (in small print) listing all wds which are not headwords, indicating their place in the dict.

The main dict., A-Z, is followed by 4 more, alphab. arranged dicts, i.e. the Annexes I-IV.

Annexe I: Wds built by repeating groups of consonants or whole syllables, e.g. PING-PONG and BONBON.

Annexe II: Groups of wds which derive onomatopoetically from a cry of an animal, e.g. BELER.

Annexe III: Wds whose etymon is a historic, literary or mythical person, e.g. GALLUP.

Annexe IV: Wds with a place name or a people, real or mythical, as their etymon, e.g. CHARLESTON.

Introd. (pp. I-VII); bibliog. (p. VIII); abbrs used (pp. IX-XII); dict. proper A-Z (pp. 1-704); annexe 1, A-Z (pp. 707-09); annexe II, A-Z (pp. 710-16); annexe III, A-Z (pp. 717-30); annexe IV, A-Z (pp. 731-44); index to entry wds other than headwords, A-Z (pp. 745-827).

M48. *Pluri dictionnaire Larousse: dictionnaire encyclopédique de l'enseignement* Larousse, Paris, 1975. xxiv, 1472pp. illus. maps. 22.5 cm.

This new Larousse which calls itself a *dictionnaire de langue* and a *dictionnaire encyclopédique*, has been spec. devised for F. grammar school students *du premier cycle* (up to 'O' level), but could be considered as equally useful for foreign students of F. of any age.

As a dict. it provides information on liaison, phon. (IPA), pts of speech, inflection, specialist registers and stylistic levels, etym., synonyms, antonyms and constructions: as an encyl. it contains many proper names of all kinds giving extensive information in all spheres of gen. knowledge, as hist., geog., econ., literature, the arts, sc. and technology.

Printed in 2 columns, with entry wds in bold type. Different meanings dealt with under separ. numbers, gen. first explained, then followed (after colon) by one or more examples in italics. Vbs refer to the tables of conjugation. Many refs to related entries. Many line drawings in text and 34 coloured photos (including maps) outside text.

Flags of the world (inside of cover and on 1st page of fly-leaf); collaborators (p. v); foreword (pp. vi-vii); phon. transcription (p. viii); tables of conjugation (pp. ix-xxi); abbrs used (pp. xxii-xxiii); dict. proper, A-Z (pp. 1-1467); chief proverbs (pp. 1468-70); list of colour illus. and maps (p. 1471); traffic signs (2nd page of end fly-leaf and inside of cover).

Quillet-Flammarion
see
GIOAN, Pierre, and others (entry M28)

M48. RAT, Maurice

Dictionnaire des locutions françaises Edition augmentée d'un supplément, Larousse, Paris, 1969. xvi, 448pp. 19.5 cm. First publ. 1957.

An extensive list of F. idiom. locutions arranged alphab. under a catch-wd; the only indication which wd. is taken as the catch-wd. is to be found on p. xiv: 'Chaque locution est citée à sa place, en partant d'un des termes principaux (nom, adjectif, verbe etc) qui la composent'. It appears that the noun is given preference over the vb. (where there is more than 1 noun, it is gen. the last noun which is chosen), the vb. being preferred to other pts of speech. A wd. list at the end of the bk. ensures that any of the locutions listed can be traced under any wd. it contains (with the exception of articles, prepositions etc.).

The catch-wd. is printed in bold caps to the left of the entry, with the locution in bold print, l.c., on the same line, followed sometimes by a label (in brackets), as *fam.*, *Vx* (for familiar or obsolete). The text then starts with the meaning of the locution, which is gen. followed by an etym. expl. and some hist. remarks; literary quotations are printed in italics, with their authors added.

Introd. (pp. v-xv); abbrs used (p. xvi); dict proper, A-Z (pp. 1-410); suppl., A-Y (pp. 411-28); author index, including grammarians (pp. 429-33); wd. index (pp. 433-46); suppl. to author index (p. 447); suppl. to wd. index (pp. 447-48).

M50. RHEIMS, Maurice

Dictionnaire des mots sauvages (écrivains des XIX^e^ et XX^e^ siècles) Larousse, Paris, 1969. 605pp. bibliogs. 19.5 cm.

This is a dict. of about 3,500 neologisms which gen. cannot even be found in the most modern and best dicts; these wds have been coined by writers of the 19th and 20th centuries according to their needs and tastes.

The entry wd. (in bold caps) is followed by a quotation (bold italics) with its author and work of origin (with pagination) and a short expl. of its der. from Greek, Latin or F., with specialist register or stylistic level.

Pref., by R L Wagner (pp. 5-11); outline of method applied (pp. 12-16); introd. (pp. 17-29); dict. proper, A-Z (pp. 31-578); bibliog. of gen. ling. bks and articles (pp. 579-83); bibliog. of dicts (pp. 583-85); bibliog. of quoted authors and their wks (pp. 585-601); acknowledgements (pp. 603-04).

M51. ROBERT, Paul, and others

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française: les mots et les associations d'idées; ouvrage couronné par l'Académie française 7 vols. Société du Nouveau Littré—Le Robert, Paris, 1973. First publ. 1951-64; suppl. 1970. *Tome premier* (ii), XII, 1079pp. A-C. *Tome second* (vi), 893pp. D-Fic. *Tome troisième* (iv), 898pp. Fid-J. *Tome quatrième* (vi), 899pp. K-Parp. *Tome cinquième* (vi), 894pp. Parq-Reu. *Tome sixième* (vi), 887, 28pp. Rev.-Z. *Supplément;* rédaction dirigée par Alain Rey et Josette Rey-Debove. xxii, 514pp. A-Z.

This commonly-called 'Grand Robert' wants to do for the contemp. F. what Littré (q.v.) did 100 years ago for the F. of his time (though Littré had omitted in his quotations many now famous authors of his century, whilst Robert also includes the most modern writers).

Though the concept of an analogous dict. is not a new one, the importance which analogy plays in Robert's 3 dicts in unique. He does not consider any wd. completely defined by its etym., its place in gram. and its meanings according to its different uses, but in his view a term gets its full value only through its relationship to other, logically related terms. Therefore the great number of refs to synonyms or concepts with only slightly different meanings, and to antonyms. This way you may be guided from the 'vague idea' to the 'precise expression'.

The 60,000 headwords comprise all the wds sanctioned by the Académie Française, the most important gen. terms of sc. and tech., neologisms, and arch. terms necessary for the understanding of the classics. Printed in 2 columns, with headwords in large bold caps, and analogues, antonyms and ders referred to in bold l.c. letters.

Whilst all entries in the 2 smaller 'Roberts' contain phon. transcription, this is not the case in the 'Grand Robert'; only the difficult wds in the suppl. are followed by phon. transcription (IPA). Pts of speech and inflection; specialist registers and stylistic levels; etym. Expls followed by examples (between quotation marks) and their sources. Synonyms, antonyms, homonyms and ders; proper names.

Vol. 1

Expl. introd. (pp. III-VII); list of authors and works quoted (pp. IX-X); abbrs used (pp. XI-XII); introd. by Paul Robert, 1953 (p. 1079).

Vol. 4
Pref. by Paul Robert, 1959 (pp. v-vi).

Vol. 5
Pref. (p. v.).

Vol. 6
Pref. (pp. v-vi); bibliog. of authors and their works quoted (pp. 1-28 at the end of vol.).

Suppl.
Pref. by Paul Robert (pp. v-vi); main collaborators (p. vii); expl. introd. to suppl., by Alain Rey (pp. ix-xiii). abbrs used (pp. xv-xix); bibliog. of authors and their works quoted (pp. xvii-xix); phon. alphab. (p. xxi).

M52. ROBERT, Paul, and others

Micro Robert: dictionnaire du français primordial Société du Nouveau Littré--Le Robert, Paris, 1971. xx, 1212pp. 22 cm.

Whilst *Le Petit Robert* (q.v.) attempts to serve the average cultured F. or F. speaking foreign adult, the *Micro Robert* wants to present the contemp. essential F. for the F. student and the foreigner studying F. It contains about 30,000 headwords. Gen. sc. terms and arch. literary terms necessary for the reading of the classics are included, but very specialised sc. terms are omitted. The *Micro Robert* deals with the contemp. lang. only and does not give in its expls and examples the hist. of the terms; it also differs slightly in its alphab. arrangement from the 2 other 'Roberts'. Whilst the 'Petit' and the 'Grand' always keep the strict alphab. order, this one sometimes groups some family of wds. under 1 headword, as e.g. 'astronome' and 'astronomique' under the headword 'astronomie'. These terms are, however, as all headwords, printed in red and therefore cannot be overlooked.

Different meanings clearly separ. from each other by signs and figures. When examples follow the expls, the examples are in italics. Owing to the use of red for the headwords etc. and the larger print, the lay-out of this 'Robert' is the most pleasant and clearest of the 3 'Roberts'.

Phon. transcription (IPA); pts of speech and inflection; refs from the vbs to the tables of conjugation; specialist registers and stylistic levels; synonyms, antonyms. Explan. pref. by Alain Rey (pp. ix-xiv), phon. alphab. (p. xv); abbrs used (pp. xvii-xix). Dict. proper, A-Z (pp. 1-1155). Annexes: Place names and their adjs (pp. 1158-67); personal proper names and their adjs (pp. 1167-71); tables of suffixes (pp. 1173-75); Greek alphab. (p. 1177); tables of conjugation (pp. 1179-1207); table of numbers (p. 1209); table of contents (p. 1211).

M53. ROBERT, Paul, and others

Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française 10th edn. Société du Nouveau Littré—Le Robert, Paris, 1972. xxxii, 1972pp. 24.5 cm. Reprint of 1967 edn.

Whilst the commonly-called 'Grand Robert' in 7 vols (see entry M51) has 60,000 headwords, this 1-vol. *Petit Robert* (of smaller format) has 54,000 headwords—which, however, include many new terms and meanings. It is also printed in 2 columns, with entry wds in bold caps.

Phon. transcription (IPA); pts of speech, inflection; etym., often with date of 1st occurrence known; specialist registers and stylistic levels. The defs, introduced by black lozenges and numbers, are often followed by examples or quotations in italics, with sources. Synonyms, antonyms, homonyms (e.g. ref. to 'assesu' under 'assaut'). Naturally the number of examples and quotations is considerably smaller than in the 'Grand Robert'.

Chief collaborators (p. v); pref. by Paul Robert (pp. vii-viii); expl. introd. by Alain Rey (pp. ix-xxi); phon. transcription ((PA) (pp. xxiii-xxv); signs and abbrs used (pp. xxvi-xxx); list of the chief authors and texts quoted (full particulars given in the suppl. to the 'Grand Robert') (pp. xxxi-xxxii). Dict. proper, A-Z (pp. 1-1938).

Annexes: Table (in date order) of the most important texts quoted providing the dates of 1st occurrence of terms (pp. 1942-44); table of adjs derived from place names (pp. 1945-51); table of adjs derived from personal proper names (pp. 1951-53); tables of suffixes (pp. 1954-56); tables of conjugations (pp. 1957-69); table of numbers (p. 1970); table of contents (p. 1971).

M54. ROUAIX, Paul

Dictionnaire-manuel des idées suggérées par les mots, contenant tous les mots de la langue française groupés d'après le sens (Cover title: *Dictionnaire des idées suggérées par les mots*) 28th edn. Colin, Paris, 1966. 539pp. 18.5 cm. (Collection U). First publ. 1897.

A dict. without defs, expls or examples, listing under the alphab. arranged headwords (in bold type) a series of wds of somehow related ideas and meanings. The thematic relationship to the entry wd. could be its elements, species or meanings, its related activities or its synonyms, analogues and antonyms, or the association of ideas etc. Thus you will find under 'chaussure' not only all types of shoes, like 'botte', 'sabot', 'galoche' etc. but also all shoe parts like 'semelle', 'talon', 'bouche'; the makers of footwear as e.g. 'cordonnier', 'sabotier',; the instruments used, e.g. 'crépin', 'échappé'; and the vbs indicating the appropriate activities; altogether under 'chaussure' 125 entries, ending with 'prison de Saint-Crépin'.

The grouping under each entry wd. is generally in nouns, vbs, adjs and advs, and never in alphab. order. Many of the wds under a headword—though not all of them—are also listed in bold type in their appropriate place in the alphab., with a ref. to the headword under which they can be found.

Without any doubt a F. dict. of this kind is of more use to a Francophone than to a F.-speaking foreigner who may have to consult some bilingual dict. for the meaning of some difficult wd.

M55. SANDRY, Géo, and Marcel Carrère

Dictionnaire de l'argot moderne (Cover title: *L'argot moderne*) 9th edn., rev. enl. and brought up-to-date. Dauphin, Paris, 1967. 431pp. 18 cm.

About 8,000 entries of the contemp. argot as spoken in Paris.

The dict. is divided into 2 main pts: the 1st is in 1 alphab. sequence, containing wds and expressions of gen. argot; only occasionally the sphere of origin is mentioned, as e.g. Arg. M. (= Argot « Milieu ») for Underworld, or Arg. P.M. for Municipal Police. The entry wd. or phrase is followed by the expl. and sometimes also by an example or a synonym (in italics) or the stylistic level, e.g.

> BOUILLON. Pluie torrentielle. *Il tombe du bouillon.*
> Syn.: *rincée*
>
> GRANDE MAISON. Préfecture de Police.
> Syn.: *La Grande Taule* (Arg. M.)
>
> ALLER AU LABEUR. Aller travailler.
> Syn.: *Aller à l'établi* (lang. pop.)

The 2nd. pt. of the bk. entitled 'Argots complémentaires', consists of 29 chapters, each containing 1 or several alph. arranged lists of wds used by a certain category of people, with chapter titles as 'Argot des Boursiers', 'Argot de l'Aviation', 'Argot des Clochards', etc. Each entry wd. (in caps) is followed by its expl.

The bk. ends with a list of 1st names and their popular abbrs, e.g.

> ALEX pour Alexandre ou Alexis
> DEDE pour Andrée

Foreword (pp. 7-8); abbrs used (pp. 9-10); dict. proper, A-Z (pp. 11-237); 'Argots complémentaires' (pp. 238-425); 2 lists of alph. arranged abbrs of male and female 1st names (pp. 426-27); table of contents (pp. 429-30).

M56. SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA, LA

Glossaire du parler français au Canada. . . Presses de l'Université Laval, Québec, 1968. xx, 710pp., bibliog. 26.5 cm. Reprint of 1930 edn. publ. by l'Action Sociale, Québec.

The Society, founded in 1902, undertook to study the F. lang. as spoken and written in the province of Quebec, to help it develop on right lines and to correct its faults. It first publ. in 1930 the result of its research in this glossary of the spoken Franco-Can. lang.

What distinguishes this glossary from other F.-Can. dicts is the fact that it does not include the gen. school- or academic F., but contains typical Can. wds and expressions only.

Each entry wd. in bold type, starting with a cap. letter, followed by phon. transcription (in brackets) and pt. of speech. (The phon. transcription is based on that of Gilliéron and Rousselot, with only a few signs by IPA.) The next line, indented, starts with the sign II, which also introduces each following paragraph (numbered), where more than 1 meaning. The sign is followed by the school-F. trans. or an expl., sometimes followed by 1 or more examples.

Most entries end with 1 or more notes introduced by the following abbrs; Vx fr. = vieux français; Dial. = dialects, referring to the pts of France, where the expression is used; Fr. = français; Can. = Canadian, or etym. = etymology (esp. for anglicisms). Excellent lay-out and clear print.

The bibliog. is subdivided as follows: Ancient lang., 17th century, present lang., popular lang., by provinces, and F.-Can. locutions.

Pref. (scope of dict.) (pp. v-ix); how to use the dict. (pp. xi-xiii), subdivided into arrangement of the material (pp. xi-xii); phon. transcription (pp. xii-xiii), abbrs used (pp. xiii); bibliog. (pp. xv-xix); dict. proper, A-Z (pp. 1-706); additions and corrections (pp. 707-09).

M57. THOMAS, Adolphe V

Dictionnaire des difficultés de la langue française Larousse, Paris, 1966. xii, 436pp. bibliog. 19.5 cm. First publ. 1956.

The 'difficulties' considered by this dict. are not confined to the choice of the right wd. or phrase, but also comprise the problems of spelling, pron., gender, conjugation, syntax, punctuation etc. The dict. corresponds in the main with the *Dictionnaire de l'Académie;* where this is not the case, this fact is spec. pointed out.

The dict. is printed in 2 columns. The entry wds, in bold letters, are followed by the expls of the 'difficulties' they represent, frequently giving some examples from literature (in italics), with their authors and titles of the works cited (in italics).

Pref., by Michel de Toro (pp. v-viii); introd. by Adolphe V Thomas (pp. ix-xi); bibliog. (p. xii); dict. proper, A-Z (pp. 1-435).

M58. TORO, Michel de

Larousse des débutants: avec le vocabulaire du français élémentaire (Cover title: *Dictionnaire des débutants Larousse*) Larousse, Paris, in association with Harrap, London, 1974. 638pp. illus. 16 cm. Reprint of 1963 edn.

A handy dict. of 18,000 entries covering the lang. to be understood by F. children, 8-11 years old. The arrangement of wds is not always strictly alphab. (though there are always refs from the appropriate places), but wds are often grouped as families of wds, to draw atttention to their formation with pre- and suffixes. In a similar way the illus. are mostly grouped under collective nouns (e.g. armes, chaussures); more than 120 plates with about 1,500 single drawings, and 8 colour plates, with an index to them on page 7 and refs from the single entry wds, e.g. lance or galoche.

After the defs frequent examples (in italics). Phon. transcription only for difficult wds; pts of speech; conjugation of irreg. vbs under entry wd. (no table of irreg. vbs).

Foreword (pp. 5-6); abbrs used and indexes to colour plates and illustrations (p. 7); printed and handwritten alphab. (p. 8); to facilitate locating a wd. in the dict. certain peculiarities of spelling and pron. of the initial letters are explained on p. 9; dict. proper, A-Z (pp. 11-625); the bk. ends with a list of the elementary (now called 'fundamental') F. vocab., i.e. the most useful 1,126 wds, as compiled by CREDIF, with a short introd. on its importance (pp. 626-37).

M59. TORO, Michel de

Petit dictionnaire moderne avec le vocabulaire du français élémentaire (Cover title: *Petit dictionnaire moderne*) Larousse, Paris, 1973. 638pp. illus. 16 cm. Reprint of 1970 edn.

A dict. of 18,000 wds devised initially for F. school children but also recommended for E. learners of F. in a 5th or 6th form.

The following features make the dict. spec. suitable for the use of the young learner and his teacher:

1) Preceding the dict. proper is a page explaining how one and the same initial sound can be written in different ways and must therefore be looked for at different places in the alphab., e.g.:

> 'O. Le son o, à l'initiale, s'écrit souvent ho, au, eau, heu; par example: hôtel, auberge, eau, hauteur.'

2) At the end of the bk. there is a reprint of the *Vocabulaire du français élémentaire*, as laid down by the Centre du Français Elémentaire at Saint-Cloud; this is a useful guide for the teacher.

3) The dict. contains about 120 black and white illus. (photos and drawings, chiefly in groups) and 8 colour plates outside the text, by which sc., tech. and other terms are described. Refs at the single entries indicate under which group heading the picture is to be found; e.g. the entry **ogive** refers to the pictures under the heading **architecture**.

Phon. transcription for a few foreign wds; pts of speech; inflection; stylistic level (in a few cases only). Headwords and ders in bold letters; for most of the ders listed under a headword there is a ref. in the appropriate place in the alphab. referring to the appropriate headword. Entry wds with their expls (headwords and ders) often followed by a colon and an example (in italics).

Short list of abbrs, list of 8 colour plates, list of black and white illus. (p. 7); alphab. (printed caps and l.c. letters, written l.c. only) (p. 8); where to look for certain initial sounds (p. 9); dict. proper, A-Z (pp. 11-625); vocab. of elementary F. (pp. 626-37).

M60. WARNANT, Léon

Dictionnaire de la prononciation française 3rd edn., rev. and cor. Duculot, Gembloux (Belgium), 1968. lii, 654pp. bibliog. 21.5 cm.

A phon. dict. of 32,000 contemp. F. terms, giving the Parisian pron., and 20,000 F. and foreign proper names. Not only the sounds of vowels and consonants (IPA) are given but also length and separation of syllables in ordinary speech. No tonic accent, as all F. wds—with the exception of those ending with a silent e—are stressed on last syllable; where liaison does not take place, this is indicated by a mark preceding the transcription. Pts of speech given. Not only infinitives of vbs included, but also other forms of vbs.

Foreword (pp. vii-viii, including short bibliog. on p. viii); introd. (pp. ix-li); containing inter alia: phon. signs of IPA (pp. ix-x); abbrs used (pp. x-xi); phon. alphab. with examples for each of 21 langs. (pp. xxix-li); Dict., A-Z, without proper names (pp. 1-416); F. text recorded by the author to illus. F. pron. (4 blue pp.); dict. of proper names, F. and foreign, A-Z (pp. 417-654).

All in French: tout en français. A picture book of words and phrases: un livre illustré de mots et de phrases, M26
L'argot moderne (Cover title), M55

The Bantam new college French and English dictionary: dictionnaire anglais et français, 35
Beyond the dictionary in French, 22

Cassell's compact French-English, English-French dictionary, 5
Cassell's French-English, English-French compact dictionary. Now: *Cassell's compact French-English, English-French dictionary*, 5
Cassell's French-English, English-French dictionary. Now: *Cassell's new French-English English-French dictionary*, 11
Cassell's new French-English, English-French dictionary, 11
Collins contemporary French dictionary: French-English, anglais-français, 34
Collins French gem dictionary. Now: *Collins contemporary French dictionary: French-English, anglais-français*, 34
The concise Oxford French-English dictionary, 3
The concise Oxford French dictionary, 4

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française: les mots et les associations d'idées; ouvrage couronné par l'Académie française, M51
Dictionnaire analogique (Cover title), M41
Dictionnaire analogique: répertoire moderne des mots par les idées, des idées par les mots, d'après les principes de P Boissière, M41
Dictionnaire Bordas: cahier de travaux dirigés, M37
Dictionnaire Bordas: dictionnaire du français vivant, M14
Dictionnaire Bordas: travaux dirigés (Cover title), M37
Dictionnaire correctif du français au Canada, M21
Dictionnaire de la langue française. Édition integrale: la seule complète des etymologies et des différents, suppléments et additifs reclassés dans le texte selon les intentions de l'auteur. . ., M40
Dictionnaire de la prononciation française, M60
Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel, M42
Dictionnaire de l'argot moderne, M55
Dictionnaire de locutions (Cover title), 6
Dictionnaire des débutants Larousse (Cover title), M58
Dictionnaire des difficultés de la langue française, M57
Dictionnaire des gallicismes expliqués brièvement. . . (Cover title), 33
Dictionnaire des gallicismes les plus usités, expliqués brièvement, illustrés par des exemples et accompagnés de leurs equivalents anglais et allemands, 33
Dictionnaire des idées suggérées par les mots (Cover title), M54
Dictionnaire des locutions françaises, M49
Dictionnaire des mots, des phrases, des images. Now: *All in French: tout en français. A picture book of words and phrases: un livre illustré de mots et de phrases*, M26
Dictionnaire des mots nouveaux, M27
Dictionnaire des mots sauvages (écrivains des XIX^e^ et XX^e^ siècles), M50
Dictionnaire des noms de famille et prénoms de France (Cover title), M12
Dictionnaire des synonymes (Cover title), M2
Dictionnaire des synonymes, M3
Dictionnaire des synonymes (Cover title), M5
Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes, M9
Dictionnaire des synonymes conforme au Dictionnaire de l'Académie Française, M5

Dictionnaire des synonymes de la langue française, M2
Dictionnaire des verbes français, M10
Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français. . ., M17
Dictionnaire du français contemporain, M18
Dictionnaire du français contemporain (Cover title), M19
Dictionnaire du français vivant (Cover title), M14
Dictionnaire du vocabulaire essentiel (les 5,000 mots fondamentaux), M43
Dictionnaire étymologique de la langue française, M7
Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France, M12
Dictionnaire fondamental de la langue française, M31
Dictionnaire français-anglais de locutions et expressions verbales, 6
Dictionnaire français-anglais; English-French dictionary, 30
Dictionnaire français-anglais; English-French dictionary, 31
Dictionnaire français-français des mots rares et précieux, M16
Dictionnaire général de la langue française au Canada. . ., M4
Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVII^e siècle jusqu'à nos jours, précédé d'un traité de la formation de la langue. . ., M34
Dictionnaire-manuel des idées suggérées par les mots, contenant tous les mots de la langue française groupés d'après le sens, M54
Dictionnaire moderne français-anglais, anglais-français, 7
A dictionary of modern French usage, M8
Dictionnaire usuel Quillet Flammarion par le texte et par l'image, M28
Duden français: dictionnaire en images, 1

Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain: difficultés, subtilités, complexités, singularités, M22
Everyman's French-English dictionary with special reference to Canada. . ., 37

A first book of French idioms: for sixth form, university and private study, 18
A first French dictionary (Cover title), 13
A first French dictionary (French-English, English-French); based on 'le français fondamental', 13
Français-anglais, English-French (Cover title), 30
Français-anglais, English-French, 32
French for English idioms and figurative phrases with many quotations from French authors, 16
French idioms and figurative phrases with many quotations, 17

Gasc's concise dictionary of the French and English languages: new edition with an enlarged supplement and revised introduction, 27
Gasc's concise French dictionary (Cover title), 27
Gasc's gem French dictionary (Cover title), 28
Gasc's little gem dictionary of the French and English languages, 28
Gasc's little gem French dictionary (Cover title), 28
Glossaire du parler français au Canada. . ., M56
Grand Larousse de la langue française en sept volumes, M32

Harrap's concise French and English dictionary: French-English, English-French in one volume, 15
Harrap's English-French dictionary of slang and colloquialisms, 26
Harrap's French-English dictionary of slang and colloquialisms, 29
Harrap's new pocket French and English dictionary: French-English, English-French, in one volume, 10
Harrap's new shorter French and English dictionary, 24
Harrap's new standard French and English dictionary, 25
Harrap's standard French and English dictionary: Part 2: English-French; with supplement (1962), 23

Hugo pocket dictionary French: French-English, English-French, 14

Images et mots, M33

Kettridge's French for English idioms (Cover title), 16
Kettridge's French idioms and figurative phrases (Cover title), 17

Langenscheidt's shorter French dictionary: French-English, English-French, 20
Langenscheidt's standard dictionary of the French and English languages: First part, French-English; second part: English-French, 36
Langenscheidt's universal dictionary: French-English, English-French, 21
Larousse classique (Cover title), M38
Larousse classique: dictionnaire encyclopédique, M38
Larousse de poche: dictionnaire bilingue: français-anglais, English-French (Cover title), 2
Larousse de poche: français-anglais, anglais-français, 2
Larousse de poche: précis de grammaire, locutions latines et étrangères, M39
Larousse de poche: trente deux mille mots: précis de grammaire, locutions latines et étrangères--proverbes (Cover title), M39
Larousse des débutants: avec le vocabulaire du français élémentaire, M58
Larousse dictionnaire du français contemporain: édition pour l'enseignement du français, M19
Larousse dictionnaire du français contemporain: livret methodologique, M19
Larousse élémentaire. Now: *Nouveau Larousse élémentaire*, M44
Larousse français-anglais, English-French (Cover title), 31
Lexis: dictionnaire de la langue française, M20

Micro Robert: dictionnaire du français primordial, M52
Mon Larousse en images: 2.000 mots à la portée des enfants, dont 1.065 définis et classés, 887 tableaux et dessins en couleurs, M23
Les mots-amis et les faux-amis, 19
Mon dictionnaire français-anglais, anglais-français en couleurs, 8
Mon premier dictionnaire, M6
Mon premier Larousse en couleurs: 4.000 mots mis à la portée des enfants, dont 2.250 définis et classés, près de 2.000 tableaux et dessins, M24
Les mots 'dans le vent', M29
My first French word book, M35
My Larousse English-French, French-English dictionary in colour, 9
My second French word book, M36

Nouveau dictionnaire analogique, M15
Nouveau dictionnaire des difficultés du français, M11
Nouveau dictionnaire étymologique (Cover title), M13
Nouveau dictionnaire étymologique du français, M47
Nouveau dictionnaire étymologique et historique, M13
Nouveau Larousse élémentaire, M44
Les nouveaux mots 'dans le vent', M30
Nouveau petit Larousse. Now: *Petit Larousse illustré. . .*, M46

Petit dictionnaire français, M1
Petit dictionnaire moderne (Cover title), M59
Petit dictionnaire moderne avec le vocabulaire du français élémentaire, M59
Premier dictionnaire en images: les 1.500 mots du français fondamental 1er degré, M25
Petit Larousse en couleurs: dictionnaire encyclopédique pour tous, M45
Petit Larousse illustré: dictionnaire encyclopédique pour tous, M46
Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, M53
Pluri dictionnaire Larousse: dictionnaire encyclopédique de l'enseignement, M48
A practical English-French dictionary for English-speaking countries, 12

Le Quillet Flammarion (Cover title), M28

Index of authors, compilers and editors
References are to entry numbers

Augé, Paul, M1
Bailly, René, M2
Baudoin, Simonne, M6
Bar, Elvire D, M3
Bélisle, Louis-Alexandre, M4
Bénac, Henri, M5
Berger, Lina, M6
Bibliographisches Institut, Mannheim, 1
Bloch, Oscar, M7
Bonnard, Henri, M8
Boussinot, Roger, M9
Caput, J, M10
Caput, J-P, M10
Carrère, Marcel, M55
Chaffurin, Louis, 2
Chevalley, Abel, 3, 4
Chevalley, Marguerite, 3, 4
Colin, Jean-Paul, M11
Dauzat, Albert, M12, M13
Davau, Maurice, M14
Delas, Daniel, M15
Delas-Demon, Daniele, M15
Didier, Librairie Marcel, 1
Douglas, J H, 5
Dournon, Jean-Yves, M17
Dubois, Jean, M18, M19, M20
Dubois, Marguerite-Marie, 6, 7
Dulong, Gaston, M21
Dupré, P, M22
Farmer, Albert J, 29
Fonteneau, Marthe, 8, 9, M23, M24
Forbes, Patricia, 10
Fournier, J, M37
Fourré, Pierre, M25
Gabillon, Aimé, M26
Gilbert, Pierre, M27
Gican, Pierre, M28
Girard, Denis, 5, 11
Giraud, Jean, M29, M30
Goodridge, G W F R, 4, 12
Gougenheim, Georges, M31
Guilbert, Louis, M32
Guillot, René, M33
Hatzfeld, Adolphe, M34
Henstock Colin, 13, M35, M36
Jago, R P, 10, 15
Jarnier, R, M37
Johnson, Charles B, 26
Kettridge, J O, 16, 17
Kirk-Greene, C W E, 18, 19
Lagane, René, M19
Langenscheidt Editorial Staff, 20
Ledésert, Margaret, 10, 25
Ledésert, R P L, 23, 25
Levieux, Eleanor, 22
Levieux, Michel, 22
Littré, Emile, M40
Mansion, J E, 23, 24, 25
Maquet, Charles, M41
Marks, Georgette A, 26, 29
Marks, Joseph, 27, 28, 29
Martinet, André, M42
Matoré, Georges, M43
Meillet, A, M7
Mergault, Jean, 30, 31, 32
Morlet, Marie-Thérèse, M12
Picoche, Jaqueline, M47
Poirié, Hélène, M23
Pradez, Elisabeth, 33
Rat, Maurice, M49
Rey, Alain, M51, M52, M53
Rey-Debove, Josette, M51
Rheims, Maurice, M50
Robert, Paul, M51, M52, M53
Rouaix, Paul, M54
Rudler, Gustave, 34
Sandry, Géo, M55
Steiner, Roger, 35
Société du parler français au Canada, La, M56
Theureau, S, M24
Thomas, Adolphe V, M57
Toro, Michel de, M2, M57, M58, M59
Urwin, Kenneth, 36
Vinay, Jean Paul, 37
Wagner, R-L, M10, M50
Walter, Henriette, M42
Warnant, Léon, M60
Wartburg, Walther von, M7

Addendum to *French dictionaries* (corrected reprint, 1977)

BEAUDET, Albert
Dictionnaire anglais-français des nouveautés linguistiques **Fides, Montréal, 1971. 198pp. 20cm**

This E.-F. dict. of mod. E. and F. (*not* Can.) usage has been prepared to help Can. translators, editors, journalists, professionals etc. in their daily work.
The E. wds and phrases included belong to 2 categories:

1) New E. terms, eg *Cost-push inflation,* trans. into F.: *Inflation de coûts, par les coûts.*
2) E. terms, where the Cans have coined their own Can. F. terms, but are referred here to the F. trans. as used in France. The following entry is eg to be found under scout:

   Scout, to scout, scouting *(sports)*
   Prospecteur, prospecter, prospection

   whilst the Cans have coined their own terms *éclaireur* and *dépisteur* as equivalents for *scout.*

With the exception of this example, taken from the preface, no Can. usage is given in the whole dict.

About 5,700 entries. Clear layout in 2 columns; entry wds and phrases in bold letters; F. trans. indented. Sometimes an explan. expression, in italics between brackets, is added.

Pref. (p. 7); dict. proper, A-Z (pp. 9-198).